

Perser

Parodos

- [1] [Χορός]: **Τάδε μὲν Περσῶν τῶν οἰχομένων**
dies zwar der|Perser der fort|gegangenen
- [2] **Ἑλλάδ' ἐς αἶαν πιστὰ καλεῖται,**
Hellas in die|Erde **zuverlässig** wird|genannt,
- [3] **καὶ τῶν ἄφνεῶν καὶ πολυχρύσων**
und der **reichen** und **viel|goldenen**
- [4] **ἐδράνων φύλακες, κατὰ πρεσβείαν**
Sitze|Stätten Wächter, gemäß Gesandtschaft
- [5] **οὓς αὐτὸς ἄναξ Ξέρξης βασιλεὺς**
welche selbst Herrscher Xerxes König
- [6] **Δαρειογενῆς**
darius|geboren
- [7] **εἴλετο χώρας ἐφορεύειν.**
wählte der|Lande zu|aufsehen.
- [8] **ἀμφὶ δὲ νόστῳ τῷ βασιλείῳ**
um aber der|Heimkehr dem **königlichen**
- [9] **καὶ πολυχρύσου στρατιᾶς ἤδη**
und **viel|goldenen** Heeres schon
- [10] **κακόμαντις ἄγαν ὀρσολοπεῖται**
übel|prophetisch gar|sehr bäumt|sich|auf
- [11] **θυμὸς ἔσωθεν.**
Mut|Sinn innen|drin.
- [12] **πᾶσα γὰρ ἰσχύς Ἀσιατογενῆς**
ganze denn Kraft **asiaten|geboren**
- [13] **ῥῶκε, νέον δ' ἄνδρα βαύζει,**
ist|fort, **neuen** aber Mann bellt,
- [14] **κοῦτε τις ἄγγελος οὔτε τις ἵππεὺς**
und|weder irgendein Bote noch irgendein Reiter
- [15] **ἄστὺ τὸ Περσῶν ἀφικνεῖται·**
Stadt die der|Perser trifft|ein·
- [16] **οἷτε τὸ Σούσων ἡδ' Ἀγβατάνων**
die|da das der|Susa und der|Agbatana
- [17] **καὶ τὸ παλαιὸν Κίσσιον ἔρκος**
und die **alte** **kissische** Burg
- [18] **προλιπόντες ἔβαν, τοὶ μὲν ἐφ' ἵππων.**
vor|verlassend gingen, die zwar auf Pferden.
- [19] **τοὶ δ' ἐπὶ ναῶν, πεζοὶ τε βάδην**
die aber auf Schiffen, zu|Fuß und schreitend
- [20] **πολέμου στίφος παρέχοντες·**
des|Krieges Masse dar|bietend·
- [21] **οἷος Ἀμίστρης ἡδ' Ἀρταφρένης**
solcher Amistrēs und Artaphrēnēs
- [22] **καὶ Μεγαβάτης ἡδ' Ἀστάσπης,**
und Megabatēs und Astaspēs,
- [23] **ταγοὶ Περσῶν,**
Anführer der|Perser,
- [24] **βασιλῆς βασιλέως ὑποχοὶ μεγάλου,**
des|Königs des|Königs Untertanen **des|großen,**
- [25] **σοῦνται, στρατιᾶς πολλῆς ἔφοροι,**
prahlen, des|Heeres **großen** Aufseher,
- [26] **τοξοδάμαντές τ' ἡδ' ἵπποβάται,**
Bogen|bändigende und und Pferde|reiter,
- [27] **φοβεροὶ μὲν ἰδεῖν, δεινοὶ δὲ μάχην**
furchtbar zwar zu|sehen, **gewaltig** aber Kampf

- [28] **ψυχῆς εὐτλήμονι δόξη·**
der|Seele leidens|tapferer Meinung·
- [29] **Ἀρτεμβάρης θ' ἵπποχάρμης**
Artembārēs auch Ross|kämpfer
- [30] **καὶ Μασίστρης, ὃ τε τοξοδάμας**
und Masistrēs, der auch Bogen|bändiger
- [31] **ἔσθλός ἱμαῖος, Φαρανδάκηςθ',**
tüchtig Himaíos, Pharandákēs|auch,
- [32] **ἵππων τ' ἐλατῆρ Σοσθάνης.**
der|Pferde auch Lenker Sosthanēs.
- [33] **ἄλλους δ' ὁ μέγας καὶ πολυθρέμμων**
andere aber der große und viel|nährende
- [34] **Νεῖλος ἔπεμψεν· Σουσιस्कάνης,**
Nil schickte· Sousiskánēs,
- [35] **Πηγασταγῶν Αἰγυπτογενής,**
Pegastagōn ägypten|geboren,
- [36] **ὃ τε τῆς ἱερᾶς Μέμφιδος ἄρχων**
der auch der heiligen Memphis Herrscher
- [37] **μέγας Ἀρσάμης, τάς τ' ὠγυγίους**
großer Arsámēs, die auch ur|alten
- [38] **Θήβας ἐφέπων Ἀριόμαρδος,**
Theben befehlend Ariomardos,
- [39] **καὶ ἐλαιοβάται ναῶν ἐρέται**
und Sumpf|fahrende der|Schiffe Ruderer
- [40] **δεινοὶ πληθὸς τ' ἀνάριθμοι.**
gewaltig Menge auch un|gezählt.
- [41] **ἄβροδιαίτων δ' ἔπεται Λυδῶν**
weich|lebender aber folgt der|Lydier
- [42] **ὄχλος, οἳ τ' ἐπίπαν ἡπειρογενεὺς**
Haufen, die auch ins|Ganze land|geborenes
- [43] **κατέχουσιν ἔθνος, τοὺς Μητρογαθῆς**
besitzen Volk, die Metrogathēs
- [44] **Ἄρκτης τ' ἀγαθός, βασιλῆς δίοποι,**
Arkteus auch gut, König götter|gleiche,
- [45] **καὶ πολύχρυσοι Σάρδεις ἐπόχους**
und viel|goldene Sardeis Träger
- [46] **πολλοῖς ἄρμασιν ἐξορμῶσιν,**
mit|vielen Wagen brechen|auf,
- [47] **δίρρυμά τε καὶ τρίρρυμα τέλη,**
zwei|zügige und und drei|zügige Abgaben,
- [48] **φοβεράν ὄψιν προσιδέσθαι.**
furchtbare Erscheinung an|zublicken.
- [49] **στεῦται δ' ἱεροῦ Τμώλου πελάται**
geloben aber des|heiligen Tmolos Anwohner
- [50] **ζυγὸν ἀμφιβαλεῖν δοῦλιον Ἑλλάδι,**
Joch an|zu|legen sklavisch der|Hellas,
- [51] **Μάρδων, Θάρυβις, λόγχης ἄκμονες,**
Mardon, Tharybis, der|Lanze Amboße,
- [52] **καὶ ἀκοντισταὶ Μυσοί· Βαβυλῶνδ'**
und Speer|werfer Mysier· Babylon|aber
- [53] **ἢ πολύχρυσος πάμμικτον ὄχλον**
die viel|goldene ganz|gemischten Haufen
- [54] **πέμπει σύρδην, ναῶν τ' ἐπόχους**
sendet zusammen, der|Schiffe auch Träger
- [55] **καὶ τοξουλκῶ λήματι πιστούς·**
und bogen|ziehendem Sinn treue·
- [56] **τὸ μαχαιροφόρον τ' ἔθνος ἐκ πάσης**
das Messer|tragende auch Volk aus ganz|er
- [57] **Ἀσίας ἔπεται**
Asiens folgt

- [58] **δειναῖς βασιλέως ὑπὸ πομπαῖς.**
schrecklichen des|Königs unter Aufzügen.
- [59] **τοιόνδ' ἄνθος Περσίδος αἶας**
solch Blüte der|persischen Erde
- [60] **οἷχεται ἀνδρῶν,**
ist|fort der|Männer,
- [61] **οὐς πέρι πᾶσα χθών Ἀσιῇτις**
um|die herum ganze Erde asiatisch
- [62] **θρέψασα πόθῳ στένεται μαλερῶ,**
genährt|habend mit|Sehnsucht seufzt heftigem,
- [63] **τοκέες τ' ἄλοχοί θ' ἡμερολεγδόν**
Eltern und Gattinnen auch tage|zählt|weise
- [64] **τείνοντα χρόνον τρομέονται.**
sich|streckende Zeit fürchten|sie.

Strophe 1

- [65] [Χορός]: **πεπέρακεν μὲν ὁ περσέπτολις ἤδη**
hat|beendet zwar der stadt|verwüstende|Perser schon
- [66] **βασίλειος στρατὸς εἰς ἀν|τίπορον**
königliches Heer in gegen|uferige
- [67] **γείτονα χώραν,**
benachbarte Gegend,
- [68] **λινοδέσμῳ σχεδίᾳ πορθ||μὸν**
leinen|gebundenem Floß Furt
- [69] **ἀμείψας**
gewechselt|habend
- [70] **Ἀθαμαντίδος Ἑλλάς,**
Athamanen|ländisch Hellas,
- [71] **πολύγομφον ὄδισμα**
viel|genietetes Weg|werk
- [72] **ζυγὸν ἀμφιβαλὼν αὐχένι πόντου.**
Joch an|legend der|Hals des|Meeres.

Antistrophe 1

- [73] [Χορός]: **πολυάνδρου δ' Ἀσίας θούριος ἄρχων**
viel|männerigen aber Asiens kriegs|toll Herrscher
- [74] **ἐπὶ πᾶσαν χθόνα ποιμα||νόριον**
über ganze Erde herden|lenkerische
- [75] **θεῖον ἐλαύνει**
göttlichen treibt
- [76] **διχόθεν, πεζονόμον τ' ἔκ**
von|zwei|Seiten, fuß|geordneten auch aus
- [77] **τε θαλάσσας,**
und der|See,
- [78] **ἐχυροῖσι πεποιθῶς**
festen vertrauend
- [79] **στυφελοῖς ἐφέταις, χρυ||σογόνου**
harten Führern, gold|gebärender
- [80] **γενεᾶς ἰσόθεος φῶς.**
Geschlechts gott|gleicher Mann.

Strophe 2

- [81] [Χορός]: **κυάνεον δ' ὄμμασι λεύσσω**
dunkel|blau aber mit|Augen blickend
- [82] **φονίου δέργμα δράκοντος,**
mörderischen Blick des|Drachen,
- [83] **πολύχειρ καὶ πολυναύτας,**
viel|händig und viel|schiffige,
- [84] **Συρίον θ' ἄρμα διώκων,**
syrisches auch Gespann verfolgend,

- [85] **ἐπάγει δουρικλῦτοις ἀνδράσι**
führt|heran speer|gerühmten Männern
- [86] **τοξόδαμνον Ἄρη.**
bogen|bändigenden Ares.

Antistrophe 2

- [87] [Χορός]: **δόκιμος δ' οὔτις ὑποστὰς**
erprobt aber keiner stand|haltend
- [88] **μεγάλῳ ρεύματι φωτῶν**
großem Strom der|Männer
- [89] **ἐχυροῖς ἔρκεσιν εἵργειν**
mit|festen Zäunen ab|zu|sperren
- [90] **ἄμαχον κύμα θαλάσσης·**
un|kämpfbare Woge der|See·
- [91] **ἀπρόσοιστος γὰρ ὁ Περσᾶν**
unzugänglich denn der der|Perser
- [92] **στρατὸς ἀλκίφρων τε λαός.**
Heer tapfer|gesinnt und Volk.

Strophe 3

- [93] [Χορός]: **θεόθεν γὰρ κατὰ Μοῖρ' ἐκράτησεν**
von|den|Göttern denn gemäß der|Moirä ob|siegte
- [94] **τὸ παλαιόν, ἐπέσκηψε δὲ Πέρσαις**
das Alte, verhängte aber den|Persern
- [96] **πολέμους πυργοδαίκτους**
Kriege turm|zerstörend
- [97] **διέπειν ἵππιοχάρμας τε κλόνους**
zu|leiten Ross|gespann|Kämpfe und Getümmel
- [99] **πόλεων τ' ἀναστάσεις.**
der|Städte und Auf|stände.

Antistrophe 3

- [100] [Χορός]: **ἔμαθον δ' εὐρυπόροιο θαλάσσης**
lernte aber der|weit|fahrenden des|Meeres
- [101] **πολιαινομένας πνεύματι λάβρῳ**
grau|werdend vom|Hauch heftigem
- [103] **ἔσορᾶν πόντιον ἄλσος,**
an|zu|schauen meer|isch Hain,
- [104] **πίσυνοι λεπτοδόμοις πείσμασι λαοπόροις**
vertrauend fein|gebauten Tauen volks|befahrbaren
- [106] **τε μηχαναῖς.**
und Vorrichtungen.

Strophe 4

- [107] [Χορός]: **δολόμητιν δ' ἀπάταν θεοῦ**
trug|sinnige aber List des|Gottes
- [108] **τίς ἀνὴρ θνατὸς ἀλύξει;**
welcher Mann sterblich ent|geht;
- [109] **τίς ὁ κραιπνῷ ποδὶ πήδημα**
wer der mit|schnellem Fuß Sprung
- [110] **τόδ' εὐπετῶς ἀνάσσω;**
dieses leicht herrschend;

Antistrophe 4

- [111] [Χορός]: **φιλόφρων γὰρ παρασαίνει**
freundlich|gesinnt denn schmeichelt
- [112] **βροτὸν εἰς ἄρκυας Ἄτα,**
den|Sterblichen in Netze Áta,
- [113] **τόθεν οὐκ ἔστιν ὑπερθέν**
von|dort nicht ist nach|oben

[114] νιν ἄνατον ἐξαλύξαι.
ihn un|getötet hin|aus|zu|entkommen.

Strophe 5

[115] [Χορός]: ταῦτά μοι μελαγχίτων
dieses mir schwarz|gewandet

[116] φρὴν ἀμύσσεται φόβῳ,
Sinn zer|reißt|sich vor|Furcht,

[116a] ὦ ἄ,
o|weh,

[117] Περσικοῦ στρατεύματος
des|persischen Heeres

[118] τοῦδε, μὴ πόλις πύθη|ται
dieses, nicht die|Stadt erfahre

[119] κένανδρον μέγ' ἄστὺ Σουσίδος,
mann|leer sehr Stadt der|Susa|er,

Antistrophe 5

[120] [Χορός]: καὶ τὸ Κισσίων πόλισμ'
und die Stadt|anlage der|Kissier

[121] ἀντίδουπον ἄσεται,
wider|hallend wird|singen,

[121a] ὦ ἄ,
o|weh,

[122] τοῦτ' ἔπος γυναικοπλη|θῆς
dieses Wort frauen|gefüllt

[123] ὄμιλος ἀπύων,
Haufe aus|rufend,

[125] βυσσίνους δ' ἐν πέπλοις πέση λακίς.
purpurnen aber in Gewändern möge|fallen Reiß.

Strophe 6

[126] [Χορός]: πᾶς γὰρ ἱππηλάτας
ganz denn Wagenlenker

[127] καὶ πεδοστιβῆς λεῶς
und Boden|tretend Volk

[128] σμήνος ὥς ἐκλέλοιπεν μελισ|σᾶν
Schwarm wie hat|verlassen der|Bienen

[129] σὺν ὀρχάμῳ στρατοῦ,
mit Führer des|Heeres,

[130] τὸν ἀμφίζευκτον ἐξαμείψας
den doppelt|gejochten gewechselt|habend

[131] ἀμφοτέρως ἄλιον
beider meer|ig

[132] πρῶνα κοινὸν αἶας.
Vorgebirge gemeinsames der|Lande.

Antistrophe 6

[133] [Χορός]: λέκτρα δ' ἀνδρῶν πόθῳ
Lager aber der|Männer vor|Sehnsucht

[134] πίμπλαται δακρύμασιν·
füllt|sich mit|Tränen·

[135] Περσίδες δ' ἄβροπενθεῖς ἐκά|στα
Perserinnen aber weich|trauernd jeweils

[136] πόθῳ φιλόνορι
vor|Sehnsucht mann|liebend

[137] τὸν αἰχμᾶντα θοῦρον εὐνα|τῆρ
den speer|tragenden raschen Bett|hüter

[138] , ἀποπεμψαμένα
hinweg|gesandt|habend

- [139] λείπεται **μονόζυξ**.
bleibt allein|gejocht.
- [140] ἀλλ' ἄγε, Πέρσαι, τόδ' ἐνεζόμενοι
aber auf, Perser, dies nieder|sitzend
- [141] στέγος **ἀρχαῖον**,
Dach alt|,
- [142] φροντίδα **κεδνὴν** καὶ **βαθύβουλον**
Sorge tüchtig und tief|ratend
- [143] θώμεθα, χρεία δὲ προσήκει.
setzen|wir, Bedarf aber ist|angemessen.
- [144] πῶς ἄρα πράσσει Ξέρξης βασιλεὺς
wie also macht|es Xerxes König
- [145] **Δαρειογενής**,
darius|geboren,
- [146] τὸ **πατρωνύμιον** γένος **ἡμέτερον**·
das Vater|namige Geschlecht unser·
- [147] πότερον τόξου ῥῦμα τὸ νικῶν,
ob des|Bogens Schwung das siegend,
- [148] ἢ **δορικράνου**
oder speers|gekrönten
- [149] λόγχης ἰσχυὲς κεκράτηκεν.
der|Lanze Kraft hat|gesiegt.
- [150] ἀλλ' ἦδε θεῶν **ἴσον** ὀφθαλμοῖς
aber diese der|Götter gleich den|Augen
- [151] φάος ὀρμᾶται μήτηρ βασιλέως,
Licht stürzt|sich Mutter des|Königs,
- [152] **βασίλεια** δ' ἐμή· προσπίτνω·
königliche aber meine· falle|zu·
- [153] καὶ **προσφθόγοις** δὲ χρεῶν αὐτὴν
und mit|Anreden aber Not sie
- [154] **πάντας** μύθοισι **προσαυδᾷν**.
alle mit|Worten zu|ansprechen.
- [155] ὦ **βαθυζώνων** ἄνασσα Περσίδων **ὑπερτάτη**,
o der|tief|gegürteten Herrin der|Perserinnen höchste,
- [156] μήτηρ ἡ Ξέρξου **γεραιά**, χαῖρε, **Δαρείου** γύναι·
Mutter die des|Xerxes alt, sei|gegrüßt, des|Darius Frau·
- [157] **θεοῦ** μὲν εὐνάτειρα Περσῶν, **θεοῦ** δὲ καὶ μήτηρ ἔφυς,
des|Gottes zwar Bett|gefährtin der|Perser, des|Gottes aber auch Mutter wurdest,
- [158] εἴ τι μὴ δαίμων **παλαιὸς** νῦν μεθέστηκε **στρατῶ**.
wenn etwas nicht Gott alt jetzt abgelassen|hat dem|Heer.
- [159] [Ἄτοσσα]: ταῦτα δὴ λιποῦσ' ἰκάνω **χρυσεοστόλους** δόμους
dies also verlassen|habend erreiche gold|gerüstete Häuser
- [160] καὶ τὸ **Δαρείου** τε **κάμὸν κοινὸν** εὐνατήριον.
und das des|Darius und und|mein gemeinsames Bett|lager.
- [161] **κάμῃ** καρδίαν ἀμύσσει φροντίς· ἐς δ' ὑμᾶς ἐρῶ
und|mich Herz zerreißt Sorge· zu aber euch werde|sagen
- [162] **μῦθον** οὐδαμῶς ἐμαυτῆς οὕς' **ἀδείμαντος**, φίλοι,
Wort keineswegs meiner|selbst seiend un|ängstlich, Freunde,
- [163] **μὴ μέγας** πλοῦτος **κονίσας** οὐδας ἀντρέψῃ ποδὶ
nicht groß Reichtum staubig|gemacht|habend Boden um|stülpe mit|Fuß
- [164] ὄλβον, ὃν **Δαρεῖος** ἤρεν οὐκ ἄνευ θεῶν **τινος**.
Glück, den Dareios erhob nicht ohne der|Götter irgendeines.
- [165] ταῦτά μοι **διπλῇ** μέριμνα **φραστός** ἐστὶν ἐν φρεσίν,
dies mir doppelt Sorge faßbar ist in Sinnen,
- [166] **μήτε** χρημάτων **ἀνάνδρων** πλήθος ἐν τιμῇ **σέβειν**
weder der|Güter mann|los Menge in Ehre zu|verehren
- [167] **μήτ'** ἀχρημάτοις **λάμπειν** φῶς ὅσον **σθένος** πάρα.
noch ohne|Güter zu|leuchten Licht so|viel Kraft bereit.
- [168] ἔστι γὰρ πλοῦτός γ' **ἄμεμφής**, ἀμφὶ δ' ὀφθαλμῷ φόβος·
ist denn Reichtum doch tadellos, um aber dem|Auge Furcht·

- [169] ὄμμα γὰρ δόμων νομίζω δεσπότου παρουσίαν.
 Auge denn der|Häuser ich|halte des|Herrn Anwesenheit.
- [170] πρὸς τὰδ' ὡς οὕτως ἐχόντων τῶνδε, σύμβουλοι λόγου
 zu dieses wie so habend der|diesen, Ratgeber des|Wortes
- [171] τοῦδέ μοι γένεσθε, Πέρσαι, γηραλέα πιστώματα·
 dieses mir werdet, Perser, greisen|hafte Stützen·
- [172] πάντα γὰρ τὰ κέδν' ἐν ὑμῖν ἐστί μοι βουλευματα.
 alle denn die nützlischen in euch sind mir Ratschläge.
- [173] [Χορός]: εὖ τόδ' ἴσθι, γῆς ἄνασσα τῆσδε, μή σε δις φράσαι
 gut dies wisse, der|Erde Herrin dieser, nicht dich zweimal zu|sagen
- [174] μήτ' ἔπος μήτ' ἔργον ὦν ἂν δύναμις ἡγεῖσθαι θέλη·
 noch Wort noch Tat deren wohl Vermögen zu|führen wolle·
- [175] εὐμενεῖς γὰρ ὄντας ἡμᾶς τῶνδε συμβούλους καλεῖς.
 wohlwollende denn seiend uns dieser Ratgeber nennst.
- [176] [Ἄποσσα]: πολλοῖς μὲν αἰεὶ νυκτέροις ὀνειράσιν
 vielen zwar immer nächtlichen Träumen
- [177] ξύνειμ', ἀφ' οὗπερ παῖς ἐμὸς στείλας στρατὸν
 vertraut|bin, seit|von dem|genau Sohn mein ausgesandt|habend Heer
- [178] Ἰαόνων γῆν οἷχεται Πέρσαι θέλων·
 der|Ionier Land ist|fort zu|verwüsten wollend·
- [179] ἀλλ' οὐτι πω τοιόνδ' ἐναργὲς εἰδόμην
 aber keineswegs bislang so|ein deutliches sah|ich
- [180] ὡς τῆς πάροιθεν εὐφρόνης· λέξω δέ σοι.
 wie der vorherigen Nacht· sagen|werde aber dir.
- [181] ἐδοξάτην μοι δύο γυναῖκ' εὐεῖμονε,
 schienen mir zwei Frauen gut|gekleidet,
- [182] ἣ μὲν πέπλοισι Περσικοῖς ἡσκημένη,
 die zwar Gewändern persischen geschmückt|seiend,
- [183] ἣ δ' αὖτε Δωρικοῖσιν, εἰς ὄψιν μολεῖν,
 die aber wiederum dorischen, in Anblick zu|kommen,
- [184] μεγέθει τε τῶν νῦν ἐκπρεπεστάτα πολύ,
 an|Größe und der jetzt am|auffälligsten sehr,
- [185] κάλλει τ' ἀμώμῳ, καὶ κασιγνήτα γένους
 an|Schönheit und tadello, und Schwestern des|Geschlechts
- [186] ταύτοῦ· πάτραν δ' ἔναιον ἣ μὲν Ἑλλάδα
 des|selben· Vaterland aber bewohnten die zwar Hellas
- [187] κλήρῳ λαχοῦσα γαῖαν, ἣ δὲ βάρβαρον.
 durch|Los erlangt|habend Land, die aber barbarisches.
- [188] τούτῳ στάσιν τιν', ὡς ἐγὼ ὀδῶν ὄρᾱν,
 diesen Streit irgendeinen, wie ich meinte zu|sehen,
- [189] τεύχειν ἐν ἀλλήλαισι· παῖς δ' ἐμὸς μαθὼν
 zu|verursachen in einander· Sohn aber mein erfahren|habend
- [190] κατεῖχε κάπρουνεν, ἄρμασιν δ' ὑπο
 hielt|nieder und|beruhigte, mit|Wagen aber unter
- [191] ζεύγυσιν αὐτῷ καὶ λέπαδν' ἐπ' αὐχένων
 spannt beide|sie und Joch|bänder auf der|Hälsen
- [192] τίθησι. χῆ μὲν τῇδ' ἐπυργοῦτο στολῇ
 legt. und|die zwar dieser|hier türmte|sich im|Gewand
- [193] ἐν ἡνίαισί τ' εἶχεν εὐαρκτον στόμα,
 in den|Zügeln und hatte willfähriges Maul,
- [194] ἣ δ' ἐσφάδαζε, καὶ χεροῖν ἔντη δίφρου
 die aber krampfte, und mit|beiden|Händen entgegen des|Wagenkorbs
- [195] διασπαράσσει καὶ ξυναρπάζει βίᾳ
 zerreißt und zusammen|rafft mit|Gewalt
- [196] ἄνευ χαλινῶν καὶ ζυγὸν θραύει μέσον.
 ohne der|Zügel und Joch bricht mittig.
- [197] πίπτει δ' ἐμὸς παῖς, καὶ πατήρ παρίσταται
 fällt aber mein Sohn, und Vater tritt|hinzu
- [198] Δαρεῖος οἰκτεῖρων σφε· τὸν δ' ὅπως ὀρᾷ
 Dareios bemitleidend sie· den aber als er|sieht

- [199] **Ξέρξης, πέπλους ῥήγνυσιν ἀμφὶ σώματι.**
Xerxes, Gewänder zerreißt um dem|Körper.
- [200] **καὶ ταῦτα μὲν δὴ νυκτὸς εἰσιδεῖν λέγω.**
und dieses zwar wirklich der|Nacht zu|erblicken sage|ich.
- [201] **ἐπεὶ δ' ἀνέστην καὶ χεροῖν καλλιρρόου**
als aber stand|ich|auf und mit|beiden|Händen der|schön|fließenden
- [202] **ἔψαυσα πηγῆς, σὺν θυπόλῳ χερὶ**
berührte der|Quelle, mit opfernden Hand
- [203] **βωμὸν προσέστην, ἀποτρόποισι δαίμοσιν**
Altar trat|ich|nahe, abwendenden Dämonen
- [204] **θέλουσα θῦσαι πέλανον, ὧν τέλη τάδε.**
wollend zu|opfern Opferkuchen, deren Ziele diese.
- [205] **ὁρῶ δὲ φεύγοντ' αἰετὸν πρὸς ἐσχάραν**
sehe aber fliehend Adler auf Feuerstelle
- [206] **Φοίβου· φόβῳ δ' ἄφθογγος ἐστάθην, φίλοι·**
des|Phoibos· aus|Furcht aber stumm stand|ich, Freunde·
- [207] **μεθύτερον δὲ κίρκον εἰσορῶ δρόμῳ**
später aber Würgfalken ich|sehe im|Lauf
- [208] **πτεροῖς ἐφορμαίνοντα καὶ χηλαῖς κάρα**
mit|Flügeln angreifend und mit|Krallen Kopf
- [209] **τίλλουθ'· ὁ δ' οὐδὲν ἄλλο γ' ἢ πτήξας δέμας**
rufend· der aber nichts anderes doch als geduckt|habend Leib
- [210] **παρεῖχε. ταῦτ' ἔμοιγε δείματ' εἰσιδεῖν,**
bot|dar. dieses mir|doch Schrecken zu|erblicken,
- [211] **ὁμῖν δ' ἀκούειν. εὖ γὰρ ἴστε, παῖς ἐμὸς**
euch aber zu|hören. gut denn wißt, Sohn mein
- [212] **πράξας μὲν εὖ θαυμαστὸς ἂν γένοιτ' ἀνὴρ,**
getan|habend zwar gut bewundernswert wohl würde|werden Mann,
- [213] **κακῶς δὲ πράξας, οὐχ ὑπεύθυνος πόλει,**
schlecht aber getan|habend, nicht rechenschaftspflichtig der|Stadt,
- [214] **σωθεὶς δ' ὁμοίως τῆσδε κοιρανεῖ χθονός.**
gerettet|worden aber gleich|weise dieser herrscht Erde.
- [215] [Χορός]: **οὐ σε βουλόμεσθα, μήτερ, οὐτ' ἄγαν φοβεῖν λόγοις**
nicht dich wollen|wir, Mutter, weder allzu zu|erschrecken mit|Worten
- [216] **οὔτε θαρσύνειν. θεοὺς δὲ προστροπαῖς ἰκνουμένη,**
noch zu|ermuntern. Götter aber mit|Bittefluchten flehend|kommend,
- [217] **εἴ τι φλαῦρον εἶδες, αἰτοῦ τῶνδ' ἀποτροπὴν τελεῖν,**
wenn etwas schlechtes du|sahst, fordere|du dieser Abwendung zu|vollziehen,
- [218] **τὰ δ' ἀγάθ' ἐκτελῇ γενέσθαι σοί τε καὶ τέκνοις σέθεν**
die aber guten vollendet zu|werden dir und auch Kindern deiner
- [219] **καὶ πόλει φίλοις τε πᾶσι. δεύτερον δὲ χρὴ χοὰς**
und der|Stadt Freunden auch allen. zweitens aber ist|nötig Gießopfer
- [220] **Γῇ τε καὶ φθιτοῖς χέασθαι· πρεμενῶς δ' αἰτοῦ τάδε,**
der|Erde und auch den|Sterblichen zu|gießen· gütig|gesinnt aber fordere|du dieses,
- [221] **σὸν πόσιν Δαρείου, ὄνπερ φῆς ἰδεῖν κατ' εὐφρόνην,**
deinen Gatten Dareios, den|gerade sagst|du zu|sehen gemäß der|Nacht,
- [222] **ἐσθλά σοι πέμπειν τέκνω τε γῆς ἔνερθεν ἐς φάος,**
Gutes dir zu|senden dem|Kind auch der|Erde von|unten in Licht,
- [223] **τᾶμπαλιν δὲ τῶνδε γαίᾳ κάτοχα μαυροῦσθαι σκότῳ.**
umgekehrt aber dieser der|Erde fest|gehaltene im|Dunkel|sein Dunkel.
- [224] **ταῦτα θυμόμαντις ὧν σοι πρεμενῶς παρήνεσα.**
dieses Seelen|Seher seiend dir gütig riet|ich.
- [225] **εὖ δὲ πανταχῇ τελεῖν σοι τῶνδε κρίνομεν πέρι.**
gut aber all|seitig zu|vollziehen dir dieser urteilen|wir darüber.
- [226] [Ἄτοσσα]: **ἀλλὰ μὴν εὖνους γ' ὁ πρῶτος τῶνδ' ἐνυπνίων κριτῆς**
aber wahrlich wohlwollend doch der erste dieser Träume Richter
- [227] **παιδὶ καὶ δόμοις ἐμοῖσι τήνδ' ἐκύρωσας φάτιν.**
dem|Sohn und Häusern meinen diese hast|bestätigt Weissagung.
- [228] **ἐκτελοῖτο δὴ τὰ χρηστά· ταῦτα δ', ὥς ἐφίεσαι,**
möge|erfüllt|werden eben die guten· dieses aber, wie du|begehrt,

- [229] **πάντα** θήσομεν θεοῖσι τοῖς τ' ἔνερθε γῆς φίλοις,
alles werden|wir|darbringen Göttern den und unten der|Erde Freunden,
- [230] **εὖτ' ἂν εἰς οἴκους μόλωμεν. κείνα δ' ἐκμαθεῖν θέλω,**
sobald wohl in Häuser kommen|wir. jenes aber auswendig|zu|lernen will|ich,
- [231] **ὦ φίλοι, ποῦ τὰς Ἀθήνας φασὶν ἰδρῦσθαι χθονός.**
o Freunde, wo die Athen sagen|sie angesiedelt|zu|sein des|Landes.
- [232] [Χορός]: **τῇλε πρὸς δυσμαῖς ἄνακτος Ἥλιου φθινασμάτων.**
fern gegen den|Westen des|Herrn der|Sonne des|Untergangs.
- [233] [Ἄτοσσα]: **ἀλλὰ μὴν ἴμερ' ἐμὸς παῖς τήνδε θηρᾶσαι πόλιν;**
aber wahrlich verlangte **mein** Sohn diese|hier zu|jagen Stadt;
- [234] [Χορός]: **πάσα γὰρ γένοιτ' ἂν Ἑλλάς βασιλέως ὑπήκοος.**
ganz denn würdel|werden wohl Hellas des|Königs **untertan.**
- [235] [Ἄτοσσα]: **ὧδέ τις πάρεστιν αὐτοῖς ἀνδροπλήθεια στρατοῦ;**
so jemand ist|anwesend ihnen Männer|Fülle des|Heeres;
- [236] [Χορός]: **καὶ στρατὸς τοιοῦτος, ἔρξας πολλὰ δὴ Μήδους κακά.**
und Heer **so|beschaffen**, getan|habend **vieles** wirklich Meder **Übles.**
- [237] [Ἄτοσσα]: **καὶ τί πρὸς τούτοισιν ἄλλο; πλοῦτος ἐξαρκῆς δόμοις;**
und was zu diesen|hier **anderes;** Reichtum **ausreichend** den|Häusern;
- [238] [Χορός]: **ἀργύρου πηγή τις αὐτοῖς ἐστι, θησαυρὸς χθονός.**
von|Silber Quelle irgendeine ihnen ist, Schatz der|Erde.
- [239] [Ἄτοσσα]: **πότερα γὰρ τοξουλκὸς αἰχμὴ διὰ χεροῖν αὐτοῖς πρέπει;**
ob denn **bogen|ziehend** Spitze durch Händen ihnen ziemt;
- [240] [Χορός]: **οὐδαμῶς· ἔγχη σταδαῖα καὶ φεράσπιδες σαγαί.**
keineswegs· Speere **stehende** und **schild|tragende** Lanzen.
- [241] [Ἄτοσσα]: **τίς δὲ ποιμάνωρ ἔπεστι κάπιδεσπόζει στρατῷ;**
wer aber Hirten|Herr ist|darüber und|über|herrscht dem|Heer;
- [242] [Χορός]: **οὐτινος δοῦλοι κέκληνται φωτὸς οὐδ' ὑπήκοοι.**
keines|Mannes Sklaven sind|genannt Mannes und|nicht **untertan.**
- [243] [Ἄτοσσα]: **πῶς ἂν οὖν μένοιεν ἄνδρας πολεμίους ἐπήλυδας;**
wie wohl nun würden|verweilen Männer **feindliche** **Eindringlinge;**
- [244] [Χορός]: **ὥστε Δαρείου πολὺν τε καὶ καλὸν φθειραὶ στρατόν.**
sodass des|Dareios **großen** und auch **schönen** zu|verderben Heer.
- [245] [Ἄτοσσα]: **δεινὰ τοι λέγεις ἰόντων τοῖς τεκοῦσι φροντίσαι.**
schreckliche ja sagst|du der|Gehenden den Erzeugern zu|sorgen.
- [246] [Χορός]: **ἀλλ' ἐμοὶ δοκεῖν τάχ' εἴσῃ πάντα νημερτῇ λόγον.**
aber mir zu|scheinen bald wirst|wissen **alle** **un|trügliche** Bericht.
- [247] **τοῦδε γὰρ δράμημα φωτὸς Περσικὸν πρέπει μαθεῖν,**
dieses denn Tat des|Mannes **persisch** ziemt zu|erfahren,
- [248] **καὶ φέρει σαφές τι πράγος ἐσθλὸν ἢ κακὸν κλύειν.**
und bringt **klar** irgend|ein Ding **gut** oder **schlecht** zu|hören.
- [249] [Ἀγγελος]: **ὦ γῆς ἀπάσης Ἀσιάδος πολίσματα,**
o der|Erde **ganzen** **asiatischen** Städte|anlagen,
- [250] **ὦ Περσὶς αἶα καὶ πολὺς πλούτου λιμὴν,**
o **persisch** Land und **großer** des|Reichtums Hafen,
- [251] **ὥς ἐν μιᾷ πληγῇ κατέφθαρται πολὺς**
wie in **einem** Schlag vernichtet|ist **viel**
- [252] **ὄλβος, τὸ Περσῶν δ' ἄνθος οἵχεται πεσόν.**
Glück, das der|Perser aber Blüte ist|fort gefallen|seiend.
- [253] **ὦμοι, κακὸν μὲν πρῶτον ἀγγέλλειν κακά·**
weh, **schlecht** zwar **zuerst** zu|melden **Übel·**
- [254] **ὅμως δ' ἀνάγκη πᾶν ἀναπτύξαι πάθος,**
dennoch aber Notwendigkeit **alles** auf|zu|rollen Leiden,
- [255] **Πέρσαι· στρατὸς γὰρ πᾶς ὄλωλε βαρβάρων.**
Perser· Heer denn **ganz** ist|zugrunde|gegangen **der|Barbaren.**

Stasimon

Strophe 1

- [256] [Χορός]: **ἄνια ἄνια νεόκοτα καὶ**
Kümmernisse Kümmernisse **neu|gekommene** und

- [257] **δαί'· αἰαῖ, διαίνεσθε, Πέρσσαι,**
Leid· ai|ai, haltet|aus, Perser,
- [259] **τόδ' ἄχος κλύοντες.**
dieses Leid hörend.
- [260] [Ἀγγελος]: **ὡς πάντα γ' ἔστ' ἐκεῖνα διαπεπραγμένα·**
wie **alle** doch ist jene durch|vollbracht·
- [261] **αὐτὸς δ' ἀέλπτως νόστιμον βλέπω φάος.**
selbst aber unerwartet **heimkehr|lich** sehe Licht.

Antistrophe 1

- [262] [Χορός]: **ἦ μακροβίotos ὅδε γέ τις αἰῶν**
wahrlich **lang|lebig** dieser doch irgendein Lebens|zeit
- [263] **ἐφάνθη γεραιοῖς, ἀκούειν**
erschien **den|Greisen,** zu|hören
- [265] **τόδε πῆμ' ἄελπτον.**
dies Leid **unerwartet.**
- [266] [Ἀγγελος]: **καὶ μὲν παρών γε κοὺ λόγους ἄλλων κλύων,**
und wahrlich anwesend doch und|nicht Worte **anderer** hörend,
- [267] **Πέρσαι, φράσαιμ' ἂν οἷ' ἐπορσύνθη κακά.**
Perser, würde|sagen wohl welcher|lei bereitet|wurde **Übel.**

Strophe 2

- [268] [Χορός]: **ὅτοτοτοῖ, μάταν**
otototoi, vergeblich
- [269] **τὰ πολλὰ βέλεα παμμιγῇ**
die **vielen** Geschosse **all|gemischt**
- [270] **γὰρ ἀπ' Ἀσίδος ἦλθ' ἐπ' αἶαν**
der|Erde von **aus|Asiens** kam auf Erde
- [271] **Δίαν Ἑλλάδα χώραν.**
göttlich Hellas Land.
- [272] [Ἀγγελος]: **πλήθουσι νεκρῶν δυσπότμω εἴφθαρμένων**
mit|Mengen der|Toten un|glücklich verdorben|seiender
- [273] **Σαλαμῖνος ἀκταὶ πᾶς τε πρόσχωρος τόπος.**
von|Salamis Küsten **jeder** und **vor|land** Ort.

Antistrophe 2

- [274] [Χορός]: **ὅτοτοτοῖ, φίλων**
otototoi, **der|Freunde**
- [275] **ἀλίδονα μέλεα πολυβαφῇ**
meer|tränkte Glieder **viel|gefärbte**
- [276] **κατθανόντα λέγεις φέρεσθαι**
gestorben|seiend sagst|du getragen|zu|werden
- [277] **πλαγκτοῖς ἐν διπλάκεσσιν.**
wogenden in Doppel|gefalten.
- [278] [Ἀγγελος]: **οὐδὲν γὰρ ἥρκει τόξα, πᾶς δ' ἀπώλλυτο**
nichts denn genügte Bogen, **alles** aber ging|zugrunde
- [279] **στρατὸς δαμασθεὶς ναίοισιν ἐμβολαῖς**
Heer bezwungen|worden **von|schifflichen** Ramm|stößen

Strophe 3

- [280] [Χορός]: **ἴϋζ' ἄποτμον βοᾶν**
iyz **un|glücklichen** Ruf
- [281] **δυσαιανῇ Πέρσαις,**
übel|tönenden den|Persern,
- [282] **ὥς πάντῃ παγκάκως**
wie all|seitig ganz|schlecht
- [283] **θεοὶ θέσαν· αἰαῖ στρατοῦ φθαρέντος.**
Götter setzten· ai|ai des|Heeres vernichtet|worden.
- [284] [Ἀγγελος]: **ὦ πλείστον ἔχθος ὄνομα Σαλαμῖνος κλύειν.**
o **größtes** Feind|schaft Name von|Salamis zu|hören.

[285] φεῦ, τῶν Ἀθηνῶν ὥς στένω μεμνημένος.
 weh, der|Athen wie stöhne ich erinnert|seiend.

Antistrophe 3

[286] [Χορός]: **στυγαί γε δὴ δάιοις·**
 finster doch wahrlich den|Kriegen·

[287] μεμνησθαί τοι πάρα
 zu|erinnern ja ist|zur|Hand

[288] ὥς πολλοὺς σπερμάτων
 wie viele der|Samen

[289] εὐνίδας ἔκτισσαν ἡδ' ἀνάνδρους.
 Witwen gründeten und mann|lose.

[290] [Ἄτοσσα]: **σιγῶ πάλαι δύστηνος ἐκπεπληγμένη**
 schweige lange un|selige erschrocken|seiend

[291] κακοῖς· ὑπερβάλλει γὰρ ἡδε συμφορὰ
 durch|Übel· übertrifft denn diese Unglück

[292] τὸ μήτε λέξαι μήτ' ἐρωτῆσαι πάθη.
 das weder zu|sagen noch zu|fragen Leiden.

[293] ὅμως δ' ἀνάγκη πημονὰς βροτοῖς φέρειν
 dennoch aber Notwendigkeit Leiden den|Sterblichen zu|tragen

[294] θεῶν διδόντων· πᾶν δ' ἀναπτύξας πάθος
 der|Götter gebend· alles aber auf|gerollt|habend Leiden

[295] λέξον καταστάς, κεῖ στένεις κακοῖς ὅμως.
 sage hin|gestellt, und|wenn stöhnst bei|Übeln dennoch.

[296] τίς οὐ τέθνηκε, τίνα δὲ καὶ πενθήσομεν
 wer nicht ist|gestorben, wen aber auch werden|betrauern

[297] τῶν ἀρχαλείων, ὅστ' ἐπὶ σκηπτουχία
 der Ober|befehlshaber, welcher auf Szepter|herrschaft

[298] ταχθεὶς ἄνανδρον τάξιν ἡρήμου θανών;
 eingesetzt|worden mann|lose Schlacht|ordnung verödeten gestorben;

[299] [Ἄγγελος]: **Ξέρξης μὲν αὐτὸς ζῇ τε καὶ βλέπει φάος.**
 Xerxes zwar selbst lebt und auch sieht Licht.

[300] [Ἄτοσσα]: **έμοῖς μὲν εἶπας δώμασιν φάος μέγα**
 meinen zwar sagtest Häusern Licht groß

[301] καὶ λευκὸν ἡμαρ νυκτὸς ἐκ μελαγχίμου.
 und weißen Tag der|Nacht aus schwarz|gewandeter.

[302] [Ἄγγελος]: **Ἀρτεμβάρης δὲ μυρίας ἵππου βραβεὺς**
 Artembares aber zehn|tausend|facher der|Pferde Führer

[303] **στύφλους παρ' ἀκτὰς θείνεται Σιληνίων.**
 rauhe an Küsten wird|geschlagen der|Silenier.

[304] χῶ χιλίαρχος Δαδάκης πληγῇ δορὸς
 und|der Tausend|führer Dadakes mit|Schlag des|Speeres

[305] πήδημα κοῦφον ἐκ νεῶς ἀφήλατο·
 Sprung leichten aus des|Schiffes stieß|sich|ab·

[306] **Τενάγων τ' ἀριστεὺς Βακτρίων ἰθαιγενής**
 Tenagon auch Vorkämpfer der|Baktrer echt|geboren

[307] **θαλασσόπληκτον νῆσον Αἴαντος πολεῖ.**
 meer|geschlagen Insel des|Aias bewohnt.

[308] **Λίλαιος, Ἀρσάμης τε κ' Ἀργήστης τρίτος,**
 Lilaaios, Arsames und und|auch Argestes dritter,

[309] οἷδ' ἀμφὶ νῆσον τὴν πελειοθρέμμου
 diese um Insel die tauben|nährende

[310] δινούμενοι 'κύρισσον ἰσχυρὰν χθόνα·
 sich|drehend bestimmten starke Erde·

[311] πηγαῖς τε Νείλου γειτονῶν Αἰγυπτίου
 Quellen und des|Nil Nachbar|seiend ägyptischen

[312] Ἀρκεύς, Ἀδεύης, καὶ φερεσσάκης τρίτος
 Arkteus, Adeues, und last|schildtragend dritter

[313] Φαρνουῆχος, οἶδε ναὸς ἐκ μῆς πέσον.
 Pharnuchus, diese des|Schiffes aus eines fielen.

- [314] Χρυσεὺς Μάταλλος μυριόνταρχος θανών,
Chryseus Matallos Zehntausend|führer gestorben,
- [315] ἵππου μελαίνης ἡγεμὼν τρισμυρίας,
des|Pferdes schwarzen Führer drei|mal|zehntausend,
- [316] πυρρὰν ζαπληθῇ δάσκιον γενειάδα
rötlich dicht|gefüllt schattig Bart
- [317] ἔτεγγ', ἀμείβων χρώτα πορφυρέα βαφῇ.
befeuchtete, wechselnd Haut mit|purpurner Färbung.
- [318] καὶ Μᾶγος Ἄραβος, Ἀρτάβης τε Βάκτριος,
und Magos Araber, Artabes auch baktrisch,
- [319] σκληρᾶς μέτοικος γῆς, ἐκεῖ κατέφθιτο.
harten der|Erde Beisasse, dort war|zugrunde|gegangen.
- [320] Ἄμιστρις Ἀμφιστρεὺς τε πολύπονον δόρυ
Amistris Amphistreus und viel|mühseligen Speer
- [321] νωμῶν, ὃ τ' ἐσθλὸς Ἀριόμαρδος Σάρδεσι
schwingend, der auch edle Ariomardos in|Sardeis
- [322] πένθος παρασχών, Σεισάμης θ' ὁ Μύσιος,
Trauer verschaffend, Seisames auch der Mysier,
- [323] Θάρυβις τε πεντήκοντα πεντάκις νεῶν
Tharybis auch fünfzig fünf|mal der|Schiffe
- [324] ταγός, γένος Λυρναῖος, εὐειδὴς ἀνὴρ,
Anführer, Geschlecht Lyrnäer, wohlgestalt Mann,
- [325] κεῖται θανὼν δεῖλαιος οὐ μάλ' εὐτυχῶς·
liegt gestorben elend nicht gar glücklich·
- [326] Συέννεσις τε πρῶτος εἰς εὐψυχίαν,
Syennesis auch erster in Tapferkeit,
- [327] Κιλίκων ἄπαρχος, εἷς ἀνὴρ πλεῖστον πόνον
der|Kilikier Anführer, ein Mann größten Mühen
- [328] ἐχθροῖς παρασχών εὐκλεῶς ἀπώλετο.
den|Feinden verschaffend ruhmvoll ging|zugrunde.
- [329] τοσόνδε ταγῶν νῦν ὑπεμνήσθην πέρι.
so|viel der|Führer nun wurde|ich|erinnert über.
- [330] πολλῶν παρόντων δ' ὀλίγ' ἀπαγγέλλω κακά.
vieler Anwesenden aber weniges melde|lich Übles.
- [331] [Ἄτοσσα]: αἰαῖ, κακῶν ὕψιστα δὴ κλύω τάδε,
aijai, der|Übel höchstes wahrlich höre|lich dieses,
- [332] [Ἄτοσσα]: αἴσχη τε Πέρσαις καὶ λιγέα κωκύματα.
Schanden auch den|Persern und gellende Klagen.
- [333] ἀτὰρ φράσον μοι τοῦτ' ἀναστρέψας πάλιν·
aber sage mir dieses um|wendend wieder·
- [334] πόσον δὲ πλῆθος ἦν νεῶν Ἑλληνίδων,
wie|groß aber Menge war der|Schiffe griechisch|er,
- [335] ὥστ' ἀξιῶσαι Περσικῷ στρατεύματι
sodass zu|würdigen dem|persischen Heere
- [336] μάχην συνάψαι ναίοισιν ἐμβολαῖς;
Kampf zu|knüpfen mit|schifflichen Rammstößen;
- [337] [Ἄγγελος]: πλῆθους μὲν ἂν σάφ' ἴσθ' ἕκατι βάρβαρον
der|Menge zwar wohl sicher wisse wegen barbarisches
- [338] ναυσὶν κρατῆσαι. καὶ γὰρ Ἕλλησιν μὲν ἦν
mit|Schiffen zu|siegen. und denn den|Griechen zwar war
- [339] ὁ πᾶς ἀριθμὸς ἐς τριακάδας δέκα
die ganze Zahl bis dreißiger zehn
- [340] ναῶν, δεκάς δ' ἦν τῶνδε χωρὶς ἔκκριτος·
der|Schiffe, Zehnheit aber war von|diesen getrennt ausgesondert·
- [341] Ξέρξη δέ, καὶ γὰρ οἶδα, χιλιάς μὲν ἦν
dem|Xerxes aber, auch denn ich|weiß, tausend zwar war
- [342] ὧν ἤγε πλῆθος, αἱ δ' ὑπέρκοποι τάχει
deren führte Menge, die aber über|schnellen an|Schnelligkeit
- [343] ἑκατὸν δις ἦσαν ἐπτάθ'· ὧδ' ἔχει λόγος.
hundert zweimal waren sieben|und|siebzig· so hält Bericht.

- [344] μή σοι δοκοῦμεν τῇδε λειφθῆναι μάχη;
nicht dir scheinen|wir in|dieser zurück|gelassen|zu|sein Schlacht;
- [345] ἀλλ' ὧδε δαίμων τις κατέφθειρε στρατόν,
sondern so Daimon irgendein vernichtete Heer,
- [346] τάλαντα βρίας οὐκ ἰσορρόπῳ τύχη.
Waagschalen beschwerend|habend nicht gleich|wiegendem Glück.
- [347] θεοὶ πόλιν σῶζουσι Παλλάδος θεᾶς.
Götter Stadt retten der|Pallade Göttin.
- [348] [Ἄτοεσσα]: ἔτ' ἄρ' Ἀθηνῶν ἔστ' ἀπόρθητος πόλις;
noch denn der|Athen ist un|erobert Stadt;
- [349] [Ἄγγελος]: ἀνδρῶν γὰρ ὄντων ἕρκος ἐστὶν ἀσφαλές.
der|Männer denn seiend Bollwerk ist sicher.
- [350] [Ἄτοεσσα]: ἀρχὴ δὲ ναυσὶ συμβολῆς τίς ἦν, φράσον·
Anfang aber den|Schiffen des|Zusammenstoßes wer war, sage·
- [351] τίνες κατήρξαν, πότερον Ἑλλήνες, μάχης,
wer begannen, ob Griechen, des|Kampfes,
- [352] [Ἄτοεσσα]: ἢ παῖς ἐμός, πλήθει καταυχήσας νεῶν;
oder Sohn mein, mit|Menge prahlend|habend der|Schiffe;
- [353] [Ἄγγελος]: ἤρξεν μὲν, ὧ δέσποινα, τοῦ παντὸς κακοῦ
begann zwar, o Herrin, des ganzen Übels
- [354] φανείς ἀλάστωρ ἢ κακὸς δαίμων ποθέν.
erschieden|seiend Frevler oder böser Daimon von|irgendwo.
- [355] ἀνὴρ γὰρ Ἑλλήν ἐξ Ἀθηναίων στρατοῦ
Mann denn Griechen aus der|Athener Heeres
- [356] ἐλθὼν ἔλεξε παιδὶ σὺ Ξέρξη τάδε,
gekommen sagte dem|Kind deinem Xerxes dieses,
- [357] ὥς εἰ μελαίνης νυκτὸς ἵξεται κνέφας,
dass wenn der|schwarzen Nacht erreichen|wird Dunkel,
- [358] Ἑλλήνες οὐ μενοῖεν, ἀλλὰ σέλμασιν
Griechen nicht würden|verweilen, sondern auf|Bänken
- [359] ναῶν ἐπανθορόντες ἄλλος ἄλλοσε
der|Schiffe hinauf|gesprungen jeweils anderswohin
- [360] δρασμῷ κρυφαίῳ βίοτον ἐκωσοίατο.
durch|Flucht heimlich Leben heraus|retten|würden.
- [361] ὁ δ' εὐθὺς ὥς ἤκουσεν, οὐ ξυνεὶς δόλον
der aber sofort als hörte, nicht verstehend List
- [362] Ἑλλήνος ἀνδρὸς οὐδὲ τὸν θεῶν φθόνον,
des|griechischen Mannes noch den der|Götter Neid,
- [363] πᾶσιν προφωνεῖ τόνδε ναυάρχῳ λόγον,
allen ruft|vorher diesen den|Flottenführern Spruch,
- [364] εὖτ' ἂν φλέγων ἀκτίσιν ἥλιος χθόνα
sobald wohl brennend mit|Strahlen Sonne Erde
- [365] λήξῃ, κνέφας δὲ τέμενος αἰθέρος λάβῃ,
ablasse|möge, Dunkel aber Bezirk des|Äthers nehme|möge,
- [366] τάξαι νεῶν στῖφος μὲν ἐν στοίχοις τρισὶν
zu|ordnen der|Schiffe Masse zwar in Reihen drei
- [367] ἔκπλους φυλάσσειν καὶ πόρους ἀλιρρόθους,
Ausfahrt zu|bewachen und Durchgänge meer|strömende,
- [368] ἄλλας δὲ κύκλῳ νῆσον Αἴαντος πέριξ·
andere aber im|Kreis Insel des|Aias ringsum·
- [369] ὥς εἰ μόρον φευξοίαθ' Ἑλλήνες κακόν,
damit wenn Schicksal fliehen|möchten Griechen übel,
- [370] ναυσὶν κρυφαίως δρασμὸν εὐρόντες τινά,
mit|Schiffen heimlich Flucht gefunden|habend irgendeinen,
- [371] πᾶσιν στέρεσθαι κρατὸς ἦν προκείμενον.
allen beraubt|zu|werden der|Macht war vor|liegend.
- [372] τοσαῦτ' ἔλεξε κάρθ' ὑπ' εὐθύμου φρενός·
so|viel sagte sehr unter heiterem Sinnes·
- [373] οὐ γὰρ τὸ μέλλον ἐκ θεῶν ἠπίστατο.
nicht denn das Zukünftige von den|Göttern verstand|er.

[374]	οἱ δ' οὐκ ἀκόσμως, ἀλλὰ πειθάρχω φρενὶ die aber nicht ungeordnet, sondern gehorsam herrschter Gesinnung
[375]	δεῖπνόν τ' ἐπορσύνοντο, ναυβάτης τ' ἀνὴρ Mahl auch bereiteten sich, Schiffs fahrer auch Mann
[376]	τροποῦτο κώπην σκαλμὸν ἀμφ' εὐήρετμον . drehte Ruder Dornloch um gut gerippt .
[377]	ἐπεὶ δὲ φέγγος ἡλίου κατέφθιτο als aber Licht der Sonne war ver schwunden
[378]	καὶ νύξ ἐπήει, πᾶς ἀνὴρ κώπης ἄναξ und Nacht kam heran, jeder Mann des Ruders Herr
[379]	ἐς ναῦν ἐχώρει πᾶς θ' ὅπλων ἐπιστάτης· in Schiff ging hinein jeder und der Waffen Meister·
[380]	τάξις δὲ τάξιν παρεκάλει νεὼς μακρᾶς . Ordnung aber Ordnung rief herbei des Schiffes langen ·
[381]	πλέουσι δ' ὥς ἕκαστος ἦν τεταγμένος, sie fahren aber wie jeder war geordnet,
[382]	καὶ πάννυχτοι δὴ διάπλοον καθίστασαν und ganz nächtige wirklich Durch fahrt stellten her
[383]	ναῶν ἄνακτες πάντα ναυτικὸν λεών. der Schiffe Herren gesamten see fahrenden Volk.
[384]	καὶ νύξ ἐχώρει, κοῦ μάλ' Ἑλλήνων στρατὸς und Nacht ging voran, und nicht sehr der Griechen Heer
[385]	κρυφαῖον ἐκπλουν οὐδαμῇ καθίστατο· heimlichen Aus fahrt nirgends stellte sich ein·
[386]	ἐπεὶ γε μέντοι λευκόπωλος ἡμέρα als ja jedoch weiß rossige Tag
[387]	πᾶσαν κατέσχε γαῖαν εὐφενγῆς ἰδεῖν, ganze er fasste Erde hell scheinend zu sehen,
[388]	πρῶτον μὲν ἤχῃ κέλαδος Ἑλλήνων πάρα zuerst zwar mit Klang Getöse der Griechen neben
[389]	μολπηδὸν ἠυφήμησεν, ὄρθιον δ' ἄμα im Gesang rief Heil ruf, hoch tönend aber zugleich
[390]	ἀντηλάλαξε νησιώτιδος πέτρας wider hallte der insulären Fels
[391]	ἡχώ· φόβος δὲ πᾶσι βαρβάροις παρῆν Echo· Furcht aber allen barbarischen war zugegen
[392]	γνώμης ἀποσφαλεῖσιν· οὐ γὰρ ὥς φυγῇ der Einsicht ab gestürzt seienden· nicht denn wie zur Flucht
[393]	παιᾶν' ἐφύμνουσιν σεμνὸν Ἑλλήνες τότε, Paeon sangen Antwort lied ehrwürdigen die Griechen damals,
[394]	ἀλλ' ἐς μάχην ὁρμώντες εὐψύχῳ θράσει· sondern in Kampf stürmend mit tapferer Kühnheit·
[395]	σάλπιγξ δ' αὐτῇ πάντ' ἐκεῖν' ἐπέφλεγεν. Trompete aber mit Schrei alles jenes ent flammte.
[396]	εὐθὺς δὲ κώπης ροθιάδος ξυνεμβολῇ sogleich aber der Ruder spritzenden zusammen Stoß
[397]	ἔπαισαν ἄλμην βρύχιον ἐκ κελεύματος, schlugen Salz brühe brüllende aus Befehl rufes,
[398]	θοῶς δὲ πάντες ἦσαν ἐκφανεῖς ἰδεῖν. schnell aber alle waren deutlich zu sehen.
[399]	τὸ δεξιὸν μὲν πρῶτον εὐτάκτως κέρας das rechte zwar zuerst wohl geordnet Flügel
[400]	ἡγεῖτο κόσμῳ, δεύτερον δ' ὁ πᾶς στόλος führte sich an in Ordnung, zweitens aber der ganze Flotte
[401]	ἐπεξεχώρει, καὶ παρῆν ὁμοῦ κλύειν rückte vor, und war da zugleich zu hören
[402]	πολλὴν βοήν, ᾧ παῖδες Ἑλλήνων ἴτε, großen Ruf, o Söhne der Griechen geht,
[403]	ἐλευθεροῦτε πατρίδ', ἐλευθεροῦτε δὲ befreit Vaterland, befreit aber

[404]	παῖδας, γυναῖκας, θεῶν τέ πατρῶν ἔδη, Kinder, Frauen, der Götter und väterlichen Sitze,
[405]	θήκας τε προγόνων· νῦν ὑπὲρ πάντων ἀγών. Gräber und der Vorfahren· jetzt über alles Wett kampf.
[406]	καὶ μὲν παρ' ἡμῶν Περσίδος γλώσσης ῥόθος und wahrlich von uns persischen Zunge Getöse
[407]	ὑπηντίαζε, κούκέτ' ἦν μέλλειν ἀκμή. begegnete, und nicht mehr war zu zögern Höhe punkt.
[408]	εὐθὺς δὲ ναῦς ἐν νηὶ χαλκῆρῃ στόλον sogleich aber Schiff in Schiff erz gerüsteten Flotte
[409]	ἔπαισεν· ἥρξε δ' ἐμβολῆς Ἑλληνικῇ schlug· begann aber des Ramm stoßes griechische
[410]	ναῦς, κάποθραύει πάντα Φοινίσσης νεῶς Schiff, und ab bricht alle der Phönizischen Schiffes
[411]	κόρυμβ', ἐπ' ἄλλην δ' ἄλλος ἠϋθυνεν δόρυ. Bug Krone, gegen andere aber ein anderer richtete Ramm sporn.
[412]	τὰ πρῶτα μὲν νυν ῥεῦμα Περσικοῦ στρατοῦ die ersten zwar nun Strom des Persischen Heeres
[413]	ἀντεῖχεν· ὥς δὲ πλῆθος ἐν στενῷ νεῶν hielt stand· als aber Menge in engen der Schiffe
[414]	ἦθροιστ' ἄρωγῇ δ' οὔτις ἀλλήλοις παρῆν, war gesammelt Hilfe aber keiner einander war zugegen,
[415]	αὐτοὶ δ' ὑφ' αὐτῶν ἐμβόλοις χαλκοστόμοις sie selbst aber von ihnen selbst mit Rammen erz mündigen
[416]	παίοντ', ἔθραυον πάντα κωπῆρῃ στόλον, schlagend, zerbrachen ganzen ruder beseelten Flotte,
[417]	Ἑλληνικαὶ τε νῆες οὐκ ἀφρασμόνως griechische und Schiffe nicht un bedacht
[418]	κύκλῳ πέριξ ἔθεινον, ὑπτιοῦτο δὲ im Kreis ringsum schlugen sie, wurde umgestürzt aber
[419]	σκάφη νεῶν, θάλασσα δ' οὐκέτ' ἦν ἰδεῖν, Rümpfe der Schiffe, Meer aber nicht mehr war zu sehen,
[420]	ναυαγίων πλήθουσα καὶ φόνου βροτῶν. der Schiffsbrüche voll seiend und des Mordes der Sterblichen.
[421]	ἄκται δὲ νεκρῶν χοιράδες τ' ἐπλήθυσον, Küsten aber der Toten Sand bänke und füllten sich,
[422]	φυγῇ δ' ἀκόσμῳ πᾶσα ναῦς ἠρέσσετο, mit Flucht aber un geordnet jede Schiff wurde gerudert,
[423]	ὄσαιπερ ἦσαν βαρβάρου στρατεύματος. so viele waren des barbarischen Heeres.
[424]	τοὶ δ' ὥστε θύννους ἢ τιν' ἰχθύων βόλον die aber wie Thun fische oder irgendeinen der Fische Fang
[425]	ἀγαῖσι κωπῶν θραύμασιν τ' ἐρειπίων mit spitzen der Ruder Bruch stücken und der Trümmer
[426]	ἔπαιον, ἐρράχιζον· οἰμωγῇ δ' ὁμοῦ schlugen, rücken spalteten· Weh geschrei aber zugleich
[427]	κωκύμασιν κατεῖχε πελαγίαν ἅλα, mit Klagen hielt nieder meer ische Salz flut,
[428]	ἕως κελαινῆς νυκτὸς ὄμμ' ἀφείλετο. bis der schwarzen Nacht Auge nahm weg.
[429]	κακῶν δὲ πλῆθος, οὐδ' ἂν εἰ δέκ' ἡματα der Übel aber Menge, nicht einmal wohl wenn zehn Tage
[430]	στοιχηγοροίην, οὐκ ἂν ἐκπλήσαιμί σοι. würde in Reihen führen, nicht wohl würde voll erzählen dir.
[431]	εὖ γὰρ τόδ' ἴσθι, μηδὰμ' ἡμέρα μιᾷ gut denn dies wisse, bei keiner Tag einem
[432]	πλῆθος τοσουτάριθμον ἀνθρώπων θανεῖν. Menge so zahlen starke der Menschen zu sterben.
[433]	[Ἄτοσσα]: αἰαί, κακῶν δὴ πέλαγος ἔρρωγεν μέγα ai ai, der Übel wahrlich Meer ist zerbrochen groß

- [434] Πέρσαις τε καὶ πρόπαντι βαρβάρων γένει.
den|Persern und auch dem|ganzen der|Barbaren Geschlecht.
- [435] [Ἄγγελος]: εὖ νυν τόδ' ἴσθι, μηδέπω μεσοῦν κακόν·
gut nun dies wisse, noch|nicht mitten|seiendes Übel·
- [436] τοιάδ' ἐπ' αὐτοῖς ἦλθε συμφορὰ πάθους
solche auf ihnen kam Unglück des|Leidens
- [437] ὥς τοῖσδε καὶ δις ἀντισηκῶσαι ῥοπή.
so|dass diesen auch zweimal gegen|auf|wiegen mit|Waage|schale.
- [438] [Ἄτοσσα]: καὶ τίς γένοιτ' ἂν τῇσδ' ἔτ' ἐχθίων τύχη;
und wer würde|werden wohl dieser noch feindlichere Schicksal;
- [439] λέξον τίν' αὖ φῆς τήνδε συμφορὰν στρατῷ
sage wen wiederum sagst|du dieses Unglück dem|Heer
- [440] ἔλθειν κακῶν ῥέπουσαν ἐς τὰ μᾶσσονα.
zu|kommen der|Übel sich|neigende in die größeren.
- [441] [Ἄγγελος]: Περσῶν ὅσοιπερ ἦσαν ἀκμαῖοι φύσιν,
der|Perser so|viele|gerade waren blühend Natur|nach,
- [442] ψυχὴν τ' ἄριστοι κεύγένειαν ἐκπρεπεῖς,
Seele und die|Besten und|Adel hervor|ragend,
- [443] αὐτῷ τ' ἄνακτι πίστιν ἐν πρώτοις ἀεί,
ihm und dem|Herrscher Treue in den|Ersten immer,
- [444] τεθνασιν αἰσχροῶς δυσκλεεστάτῳ μόρῳ.
sind|gestorben schändlich im|übel|berüchtigtsten Tod.
- [445] [Ἄτοσσα]: οἷ 'γὼ τάλαινα συμφορᾶς κακῆς, φίλοι.
o|weh ich elend des|Unglücks schlechten, Freunde.
- [446] ποίῳ μόρῳ δὲ τούσδε φῆς ὀλωλέναι;
durch|welchen Tod aber diese sagst|du zugrunde|gegangen|sein;
- [447] [Ἄγγελος]: νῆσός τις ἔστι πρόσθε Σαλαμῖνος τόπων,
Insel irgendeine ist vor von|Salamis der|Orte,
- [448] βαῖά, δύσορμος ναυσίν, ἣν ὁ φιλόχορος
klein, schwer|zu|ankern der|Schiffe, welche der tanz|liebende
- [449] Πὰν ἐμβατεύει, ποντίας ἀκτῆς ἔπι.
Pan betritt, der|meerischen Küste auf.
- [450] ἐνταῦθα πέμπει τούσδ', ὅπως, ὅταν νεῶν
dorthin sendet diese|hier, damit, wenn der|Schiffe
- [451] φθαρέντες ἐχθροὶ νῆσον ἐκσωζοίαιτο,
verdorben|worden Feinde Insel heraus|retten|würden,
- [452] κτείνοιεν εὐχείρωτον Ἑλλήνων στρατόν,
würden|töten leicht|zu|bändigenden der|Griechen Heer,
- [453] φίλους δ' ὑπεκώζοιεν ἐναλίῳ πόρων,
Freunde aber würden|heraus|retten der|meerischen Wege,
- [454] κακῶς τὸ μέλλον ιστορῶν. ὥς γὰρ θεὸς
schlecht das Kommende erforschend. wie denn Gott
- [455] ναῶν ἔδωκε κῦδος Ἑλλησιν μάχης,
der|Schiffe gab Ruhm den|Griechen des|Kampfes,
- [456] αὐθημερὸν φράξαντες εὐχάλκοις δέμας
am|selben|Tag umwehrt|habend wohl|erznen Leib
- [457] ὅπλοισι ναῶν ἐξέθρῳσκον· ἀμφὶ δὲ
mit|Waffen der|Schiffe sprangen|heraus· um aber
- [458] κυκλοῦντο πᾶσαν νῆσον, ὥστ' ἀμηχανεῖν
um|kreisten ganze Insel, sodass ratlos|sein
- [459] ὅποι τράποιντο. πολλὰ μὲν γὰρ ἐκ χερῶν
wohin würden|sich|wenden. viele zwar denn aus Händen
- [460] πέτροισιν ἠράσσοντο, τοξικῆς τ' ἄπο
mit|Steinen wurden|getroffen, der|Bogen|kunst und von
- [461] θώμιγγος ἰοὶ προσπίτνοντές ὤλλυσαν·
des|Köchers Pfeile hin|fallend vernichteten·
- [462] τέλος δ' ἐφορμηθέντες ἐξ ἐνὸς ῥόθου
schließlich aber zum|An|sturm|getrieben|worden aus eines Getöses
- [463] παίουσι, κρεοκοποῦσι δυστήνων μέλη,
schlagen|sie, Fleisch|schneiden|sie der|Unglücklichen Glieder,

- [464] ἔως ἀπάντων ἔξαπέφθειραν βίον.
bis aller vollends|vernichteten Leben.
- [465] Ξέρξης δ' ἀνώμωξεν κακῶν ὀρώων βάθος·
Xerxes aber schrie|auf der|Übel sehend Tiefe·
- [466] ἔδραν γὰρ εἶχε παντὸς εὐαγῆ στρατοῦ,
Sitz denn hatte des|ganzen frei|blickend Heeres,
- [467] ὑψηλὸν ὄχθον ἄγχι πελαγίας ἁλός·
hohen Hügel nahe der|meerischen des|Meeres·
- [468] ῥήξας δὲ πέπλους κάνακωκύσας λιγύ,
zer|rissen|habend aber Gewänder und|auf|ge|schrien|habend hell|klingend,
- [469] πεζῷ παραγγείλας ἄφαρ στρατεύματι,
dem|Fuß|Heer befohlen|habend sofort dem|Heer,
- [470] ἴησ' ἀκόσμῳ ξὺν φυγῇ. τοιάνδε σοι
lässt|los un|geordnet|er mit Flucht. solchee dir
- [471] πρὸς τῇ πάροιθε συμφορὰν πάρα στένειν.
zu der vor|her Unglück darüber|hinaus stöhnen.
- [472] [Ἄτοσσα]: ὦ στυγνὲ δαίμον, ὥς ἄρ' ἔψευσας φρενῶν
o finster|er Dämon, wie doch täuschtest der|Sinne
- [473] Πέρσας· πικρὰν δὲ παῖς ἐμὸς τιμωρίαν
Perser· bittere aber Sohn mein Strafe
- [474] κλεινῶν Ἀθηνῶν ἠῦρε, κοὐκ ἀπήρκεσαν
der|ruhmareichen Athen fand, und|nicht genügten
- [475] οὓς πρόσθε Μαραθῶν βαρβάρων ἀπώλεσεν·
welche zuvor Marathon der|Barbaren verderbte·
- [476] ὧν ἀντίποινα παῖς ἐμὸς πράξειν δοκῶν
deren Gegen|strafen Sohn mein zu|vollziehen meinend
- [477] τοσόνδε πλῆθος πημάτων ἐπέσπασεν.
so|große Menge von|Leiden zog|herbei.
- [478] σὺ δ' εἰπέ, ναῶν αἱ πεφεύγασιν μόρον,
du aber sage, der|Schiffe die sind|entflohen Tod,
- [479] ποῦ τάσδ' ἔλειπες· οἶσθα σημῆναι τορῶς;
wo diese|hier ließest|du· weißt|du zu|zeigen klar;
- [480] [Ἄγγελος]: ναῶν γε ταγοὶ τῶν λελειμμένων σύδην
der|Schiffe doch Führer der zurück|gelassenen zusammen
- [481] κατ' οὐρον οὐκ εὕκοσμον αἶρονται φυγὴν·
mit dem|Wind nicht geordnete nehmen|sie|auf Flucht·
- [482] στρατὸς δ' ὁ λοιπὸς ἐν τε Βοιωτῶν χθονὶ
Heer aber das übrige in und der|Boioter Erde
- [483] διώλλυθ', οἱ μὲν ἀμφὶ κρηναῖον γάνος
ging|zugrunde, die zwar um quell|klaren Glanz
- [484] δίψη πονοῦντες, οἱ δ' ὑπ' ἄσθματος κενοὶ
vor|Durst leidend, die aber unter Atem|not leer
- [485] διεκπερῶμεν ἔς τε Φωκέων χθόνα
durch|zogen|wir in und der|Phoker Erde
- [486] καὶ Δωρίδ' αἶαν, Μηλιᾷ τε κόλπον, οὗ
und dorische Land, der|Malier auch Meer|busen, dessen
- [487] Σπερχειὸς ἄρδει πεδίων εὐμενεῖ ποτῶ·
Spercheios bewässert Ebene mit|gütigem Trank·
- [488] κάντεῦθεν ἡμᾶς γῆς Ἀχαιίδος πέδον
und|von|dort uns der|Erde der|achai|ischen Fläche
- [489] καὶ Θεσσαλῶν πόλεις ὑπεσπανισμένους
und der|Thessaler Städte unter|versorgt|seiend
- [490] βορᾶς ἐδέξαντ'· ἐνθα δὲ πλεῖστοι ἴθάνον
an|Speise nahmen|auf· dort wahrlich die|meisten starben
- [491] δίψη τε λιμῶ τ'· ἀμφοτέρα γὰρ ἦν τάδε.
aus|Durst und aus|Hunger und· beides denn war diese.
- [492] Μαγνητικὴν δὲ γαῖαν ἔς τε Μακεδόνων
magnetische aber Erde in und der|Makedonen
- [493] χώραν ἀφικόμεσθ', ἐπ' Ἀξίου πόρον,
Gegend kamen|wir|an, auf des|Axios Übergang,

- [494] Βόλβης θ' ἔλειον δόνακα, Πάγγαιόν τ' ὄρος,
der|Bolbe und sumpfigen Schilf, Pangaion und Berg,
- [495] Ἡδωνίδ' αἶαν· νυκτὶ δ' ἐν ταύτῃ θεὸς
edonisch|es Land· bei|Nacht aber in dieser Gott
- [496] χειμῶν' ἄωρον ὥρσε, πῆγνυσιν δὲ πᾶν
Sturm un|zeitigen er|regte, friert aber alles
- [497] ῥέεθρον ἀγνοῦ Στρυμόνος. θεοὺς δέ τις
Strom des|reinen Strymon. Götter aber irgend|wer
- [498] τὸ πρὶν νομίζων οὐδαμοῦ τότε ἠύχετο
das vorher meinent nirgends damals betete
- [499] λιταῖσι, γαῖαν οὐρανόν τε προσκυνῶν.
mit|Bitten, Erde Himmel und anbetend.
- [500] ἐπεὶ δὲ πολλὰ θεοκλυτῶν ἐπαύσατο
als aber viel|es gott|berühmter hörte|auf
- [501] στρατός, περὰ κρυσταλλοπῆγα διὰ πόρον·
Heer, durch|quert kristall|gefrorenen durch Furt·
- [502] χῶστις μὲν ἡμῶν πρὶν σκεδασθῆναι θεοῦ
und|wer zwar von|uns bevor zer|streut|zu|werden des|Gottes
- [503] ἀκτῖνας ὠρμήθη, σεσωσμένος κυρεῖ.
die|Strahlen stürzte|los, gerettet|seiend trifft|zu.
- [504] φλέγων γὰρ αὐγαῖς λαμπρὸς ἡλίου κύκλος
brennend denn mit|Strahlen leuchtend der|Sonne Kreis
- [505] μέσον πόρον διήκε, θερμαίνων φλογί.
mittleren Übergang durchzog, wärmend mit|Flamme.
- [506] πῖπτον δ' ἐπ' ἀλλήλοισιν· ἠτύχει δέ τοι
fielen aber auf einander· war|begünstigt aber wohl
- [507] ὅστις τάχιστα πνεῦμ' ἀπέρρηξεν βίου.
wer am|schnellsten Atem ab|riss des|Lebens.
- [508] ὅσοι δὲ λοιποὶ κάτυχον σωτηρίας,
die|so|vielen|wie aber übrigen und|verfehlten der|Rettung,
- [509] Θρήκην περάσαντες μόγις πολλῷ πόνῳ,
Thrakien durch|gegangen|habend mühsam mit|viel Mühe,
- [510] ἥκουσιν ἐκφυγόντες, οὐ πολλοὶ τινες,
kommen ent|flohen|habend, nicht viele einige,
- [511] ἐφ' ἑστιοῦχον γαῖαν· ὥς στένειν πόλιν
zu herd|bewohnte Erde· wie stöhnen Stadt
- [512] Περσῶν, ποθοῦσαν φιλάτην ἥβην χθονός.
der|Perser, begehrend lieb|ste Jugend des|Landes.
- [513] ταῦτ' ἔστ' ἀληθῆ· πολλὰ δ' ἐκλείπω λέγων
diese sind wahr· viel|es aber lasse|ich|aus sagend
- [514] κακῶν ἃ Πέρσαις ἐγκατέσκηπεν θεός.
der|Übel welche den|Persern hat|nieder|geschickt Gott.
- [515] [Χορός]: ὦ δυσπόνητε δαῖμον, ὥς ἄγαν βαρὺς
o schwer|arbeitender Dämon, wie gar schwer
- [516] ποδοῖν ἐνήλου παντὶ Περσικῷ γένει.
der|zwei|Füße meer|igen dem|ganzen persischen Geschlecht.
- [517] [Ἄτοσσα]: οἱ ἔγω τάλαινα διαπεπραγμένου στρατοῦ·
weh ich elende ganz|und|gar|zugrunde|ge|gangenen Heeres·
- [518] ὦ νυκτὸς ὄψις ἐμφανῆς ἐνυπνίων,
o der|Nacht Anblick offenbar der|Träume,
- [519] ὥς κάρτα μοι σαφῶς ἐδήλωσας κακά.
wie sehr mir klar du|hast|gezeigt Übel.
- [520] ὑμεῖς δὲ φαύλως αὐτ' ἄγαν ἐκρίνατε.
ihr aber schlecht wiederum gar|sehr habt|beurteilt.
- [521] ὅμως δ', ἐπειδὴ τῇδ' ἐκύρωσεν φάτις
dennoch aber, da dieser hat|bestätigt Weissagung
- [522] ὑμῶν, θεοῖς μὲν πρῶτον εὐξασθαι θέλω·
von|euch, den|Göttern zwar zuerst zu|beten will|ich·
- [523] ἔπειτα Γῇ τε καὶ φθιτοῖς δωρήματα
dann der|Erde und auch den|Verstorbenen Gaben

[524]	ἤξω λαβοῦσα πέλανον ἐξ οἴκων ἐμῶν, — ich werde kommen genommen habend Opferkuchen aus der Häuser meiner, —
[525]	ἐπίσταμαι μὲν ὥς ἐπ’ ἐξειργασμένοις, ich weiß zwar dass auf vollendet wordenen Sachen,
[526]	ἀλλ’ ἐς τὸ λοιπὸν εἴ τι δὴ λῶον πέλοι. aber in das Übrige wenn etwas doch besser würde sein.
[527]	ὁμᾶς δὲ χρὴ ’πὶ τοῖσδε τοῖς πεπραγμένοις euch aber ist nötig bei diesen den vollbrachten Dingen
[528]	πιστοῖσι πιστὰ ξυμφέρειν βουλευματα· den Treuen treue zusammen bringen Ratschläge·
[529]	καὶ παῖδ’, ἐάν περ δεῦρ’ ἐμοῦ πρόσθεν μόλῃ, und Sohn, wenn ja hierher meiner vor kommen möge,
[530]	παρηγορεῖτε, καὶ προπέμπετ’ ἐς δόμους, tröstet, und begleitet in die Häuser,
[531]	μὴ καί τι πρὸς κακοῖσι προσθῇται κακόν. nicht auch irgend etwas zu den Übeln hinzu gefügt werde Übel.

Stasimon

[532] [Χορός]:	ὦ Ζεῦ βασιλεῦ, νῦν γὰρ Περσῶν o Zeus König, nun denn der Perser
[533]	τῶν μεγαλαύχων καὶ πολυάνδρων der hoch stolzen und viel männnerigen
[534]	στρατιὰν ὀλέσας Heer vernichtet habend
[535]	ἄστῃ τὸ Σούσων ἡδ’ Ἀγβατάνων Stadt die der Susa und der Agbatana
[536]	πένθει δνοφερῷ κατέκρυψας· in Kummer düsterem du hast verhüllt·
[537]	πολλαὶ δ’ ἀταλαῖς χερσὶ καλύπτρας vielen aber zarten Händen Schleier
[538]	κατερεικόμεναι nieder drückend
[539]	διαμυδαλέοις δάκρυσιν κόλπους triefenden mit Tränen Busen
[540]	τέγγουσ’, ἄλγους μετέχουσιν. nässend, des Schmerzes teil habend.
[541]	αἱ δ’ ἀβρόγιοι Περσίδες ἀνδρῶν die aber weich stimmigen Perserinnen der Männer
[542]	ποθέουσιν ἰδεῖν ἀρτιζυγίαν, begehend zu sehen Neu vermählung,
[543]	λέκτρων εὐνὰς ἀβροχίτῳνας, der Betten Lager weich gewandete,
[544]	χλιδανῆς ἡβης τέρψιν, ἀφεῖσαι, des üppigen Jugend Wonne, los gelassen habend,
[545]	πενθοῦσιν γόοις ἀκορεστοτάτοις. trauern mit Klagen un sättlich sten.
[546]	κἀγὼ δὲ μόρον τῶν οἰχομένων und ich aber Tod der davon gegangenen
[547]	αἶρω δοκίμως πολυπενθῆ. hebe ich würdig viel betrauertem.

Strophe 1

[548] [Χορός]:	νῦν γὰρ δὴ πρόπασα μὲν στένει nun denn ja ganz gesamte zwar stöhnt
[549]	γαῖ’ Ἀσίς ἐκκενουμένα. Erde Asien leer gemacht werdend.
[550]	Ξέρξης μὲν ἄγαγεν, ποποῖ, Xerxes zwar führte her, ach,
[551]	Ξέρξης δ’ ἀπώλεσεν, τοτοῖ, Xerxes aber vernichtete, to toi,

- [552] **Ξέρξης δὲ πάντ' ἐπέσπε δυσφρόνως**
Xerxes aber alles vollbrachte un|besonnen
- [553] **βαρίδεσσι ποντίαις.**
mit|Gewichten meerischen.
- [554] **τίπτε Δαρεῖος μὲν οὐ||τω**
warum|denn Dareios zwar so
- [555] **τότ' ἀβλαβῆς ἐπῆν**
damals un|versehrt war
- [556] **τόξαρχος πολιῆταις,**
Bogen|führer den|Bürgern,
- [557] **Σουσίδαις φίλος ἄκτωρ;**
den|Susa|ern Freund Lenker;

Antistrophe 1

- [558] [Χορός]: **πεζοὺς γάρ σφε καὶ θαλασσίους**
Fuß|kämpfer denn sie und See|soldaten
- [559] **λινόπτεροι κυανώπιδες**
lein|beflügelte dunkel|äugige
- [560] **νᾶες μὲν ἄγαγον, ποποῖ,**
Schiffe zwar brachten|her, ach,
- [561] **νᾶες δ' ἀπώλεσαν, τοτοῖ,**
Schiffe aber vernichteten, to|toi,
- [562] **νᾶες πανωλέθροισιν ἐμβολαῖς,**
Schiffe mit|vernichtend|sten Ramm|stößen,
- [563] **διὰ δ' ἰαόνων χέρας.**
durch aber der|Ionier Hände.
- [564] **τυτθὰ δ' ἐκφυγεῖν ἄνακτ'**
wenig aber ent|fliehen Herrn
- [565] **αὐτὸν εἰσακούομεν**
ihn wir|hören
- [566] **Θρήκης ἄμ πεδιήρεις**
Thraziens entlang ebenen|querende
- [567] **δυσχίμους τε κελεύθους.**
schwer|gangbaren und Wege.

Strophe 2

- [568] [Χορός]: **τοὶ δ' ἄρα πρωτόμοριο, φεῦ,**
die aber doch des|erst|Bestimmten|zum|Tod, weh,
- [569] **ληφθέντες πρὸς ἀνάγκας, ἢέ,**
ergriffen|worden zu Zwänge, oder,
- [570] **ἄκτας ἀμφὶ Κυχρείας, ὁᾶ,**
Küsten um der|Kychreia, o|weh,
- [571] **ἔρρανται στένε καὶ δακνά||ζου,**
sind|besprengt· stöhne und knirsche,
- [572] **βαρὺ δ' ἀμβόασον**
schwer aber ruf|laut|aus
- [573] **οὐράνι' ἄχη, ὁᾶ·**
himmlische Schmerzen, o|weh·
- [574] **τεῖνε δὲ δυσβάυκτον**
spanne|aus aber schwer|heulenden
- [575] **βοᾷτιν τάλαιναν αὐδάν.**
Schrei|stimme elende Stimme.

Antistrophe 2

- [576] [Χορός]: **γναπτόμενοι δ' ἀλὶ δεινᾶι φεῦ,**
gewalkt|werdend aber im|Meer schrecklichen weh,
- [577] **σκύλλονται πρὸς ἀναύδων, ἢέ,**
werden|gequält durch der|Stummen, oder,
- [578] **παίδων τᾶς ἁμιάντου, ὁᾶ.**
der|Kinder der Un|befleckten, o|weh.

[579]	πενθεῖ δ' ἄνδρα δόμος στερη θεῖς trauert aber den Mann das Haus beraubt worden
[580]	τοκέες τ' ἄπαιδες Eltern und kinder los
[581]	δαιμόνι' ἄχη, ὅα, un heil volle Schmerzen, o weh,
[582]	δυρόμενοι γέροντες weh klagend Greise
[583]	τὸ πᾶν δὴ κλύουσιν ἄλγος. das Ganze ja vernehmen Schmerz.

Strophe 3

[584] [Χορός]:	τοὶ δ' ἀνὰ γᾶν Ἀσίαν δὴν die aber durch hin Erde Asien lange
[585]	οὐκέτι περσονομοῦνται, nicht mehr werden Perser genannt,
[586]	οὐδ' ἔτι δασμοφοροῦσιν noch mehr Tribut tragen
[587]	δεσποσύνοισιν ἀνάγκαις, despotischen unter Zwängen,
[588]	οὐδ' ἐς γᾶν προπίτνουντες noch auf Erde vor nieder fallend
[589]	ἄζονται· βασιλεία scheuen· Königtum
[590]	γὰρ διόλωλεν ἰσχὺς. denn ist ganz zugrunde gegangen Kraft.

Antistrophe 3

[591] [Χορός]:	οὐδ' ἔτι γλῶσσα βροτοῖσιν noch mehr Zunge den Sterblichen
[592]	ἐν φυλακαῖς· λέλυται γὰρ in Fesseln· ist gelöst denn
[593]	λαὸς ἐλεύθερα βάζειν, Volk frei zu reden,
[594]	ὥς ἐλύθη ζυγὸν ἀλκᾶς. da wurde gelöst Joch der Gewalt.
[595]	αἶμαχθεῖσα δ' ἄρουραν blut befleckt worden aber Acker land
[596]	Αἴαντος περικλύστα des Aias ringsum gewaschene
[597]	νᾶσος ἔχει τὰ Περσᾶν. Insel hält die der Perser.
[598] [Ἄποσσα]:	φίλοι, κακῶν μὲν ὅστις ἔμπειρος κυρεῖ, Freunde, der Übel zwar wer erfahren ist trifft zu,
[599]	ἐπίσταται βροτοῖσιν ὥς ὅταν κλύδων weiß den Sterblichen dass wenn Woge
[600]	κακῶν ἐπέλθῃ πάντα δειμαίνειν φιλεῖ· der Übel über komme alles zu fürchten pflegt·
[601]	ὅταν δ' ὁ δαίμων εὐροῇ, πεποιθέναι wenn aber der Daimon günstig sei, vertraut zu haben
[602]	τὸν αὐτὸν αἰεὶ δαίμον' οὐριεῖν τύχην. den selben immer Daimon günstig wehen zu lassen Glück.
[603]	ἐμοὶ γὰρ ἤδη πάντα μὲν φόβου πλέα mir denn schon alle zwar von Furcht voll
[604]	ἐν ὄμμασιν τάνταῖα φαίνεται θεῶν, in den Augen die entgegengesetzten erscheint der Götter,
[605]	βοᾷ δ' ἐν ὥσιν κέλαδος οὐ παιώνιος· schreit aber in den Ohren Getöse nicht paianisch·
[606]	τοῖα κακῶν ἔκπληξις ἐκφοβεῖ φρένας. solche der Übel Bestürzung erschreckt Gemüter.

[607]	τοιγὰρ κέλευθον τήνδ' ἄνευ τ' ὀχημάτων	darum Weg diesen ohne und der Fahrzeuge
[608]	χλιδῆς τε τῆς πάροιθεν ἐκ δόμων πάλιν	des Prunks und der zuvor aus der Häuser wieder
[609]	ἔστειλα, παιδὸς πατρὶ πρευμενεῖς χοᾶς	sandte, des Sohnes dem Vater gütige Gießopfer
[610]	φέρουσ', ἅπερ νεκροῖσι μελικτήρια,	tragend, die gerade den Toten Versöhnungen,
[611]	βοὸς τ' ἀφ' ἀγνῆς λευκὸν εὐποτον γάλα,	der Kuh und von reinen weißes leicht trinkbares Milch,
[612]	τῆς τ' ἀνθεμουργοῦ στάγμα, παμφαῆς μέλι,	der und Blüten wirkenden Tropfen, all leuchtendes Honig,
[613]	λιβάσιν ὕδρηλαῖς παρθένου πηγῆς μέτα,	mit Tropfen wasser getragenen der Jungfrau Quelle mit,
[614]	ἄκῆρατόν τε μητρὸς ἀγρίας ἅπο	unbefleckt und der Mutter wilden von
[615]	ποτὸν παλαιᾷς ἀμπέλου γάνος τόδε·	Trank alten Rebe Glanz dieses·
[616]	τῆς τ' αἰὲν ἐν φύλλοισι θαλλούσης βίον	der und immer in Blättern blühenden Nahrung
[617]	ξανθῆς ἐλαίας καρπὸς εὐώδης πάρα,	blonden Olive Frucht wohl duftend zur Hand,
[618]	ἄνθη τε πλεκτά, παμφόρου γαίας τέκνα,	Blüten und geflochtene, all fruchtbaren der Erde Kinder,
[619]	ἀλλ', ὧ φίλοι, χοαῖσι ταῖσδε νερτέρων	aber, o Freunde, Gießopfern diesen der Unterirdischen
[620]	ὕμνους ἐπευφημεῖτε, τὸν τε δαίμονα	Hymnen ruft Beifall, den und Daimon
[621]	Δαρεῖον ἀνακαλεῖσθε, γαπότους δ' ἐγὼ	Dareios ruft herauf, trink bare aber ich
[622]	τιμὰς προπέμψω τάσδε νερτέροις θεοῖς.	Ehren werde voraus senden diese den unteren Göttern.

Stasimon

[623] [Χορός]:	βασίλεια γύναι, πρέσβος Πέρσαις,	königliche Frau, Würde den Persern,
[624]	σύ τε πέμπε χοᾶς θαλάμους ὑπὸ γῆς,	du und sende Gießopfer Kammern unter der Erde,
[625]	ἡμεῖς θ' ὕμνοις αἰτησόμεθα	wir auch mit Hymnen werden erbitten
[626]	φθιμένων πομποῦς	der Verstorbenen Boten
[627]	εὐφρονας εἶναι κατὰ γαίας.	gütige zu sein über Lande.
[628]	ἀλλὰ, χθόνιοι δαίμονες ἀγνοί,	aber, unter irdische Daimonen reine,
[629]	Γῇ τε καὶ Ἑρμῇ, βασιλεῦ τ' ἐνέρων,	Erde und auch Hermes, König und der Unterirdischen,
[630]	πέμψατ' ἔνερθεν ψυχὴν ἐς φῶς·	sendet von unten Seele in Licht·
[631]	εἰ γάρ τι κακῶν ἅκος οἶδε πλέον,	wenn denn etwas der Übel Heil mittel weiß mehr,
[632]	μόνος ἂν θνητῶν πέρας εἴποι.	allein wohl der Sterblichen Ende würde sagen.

Strophe 1

[633] [Χορός]:	ἦ ρ' αἶει μου μακαρίτας ἰσοδαίμων βασιλεὺς	wahrlich doch hört meiner Selig preisungen gott gleichen König
[635]	βάρβαρ' ἀσαφηνῇ	barbarische un klare

- [636] **ιέντος τὰ παναίοι' αἰῶανῃ**
aus|stoßenden die ganz|elend klag|vollen
- [637] **δύσθροα βάγματ', ἥ**
schwer|tönende Laute, oder
- [638] **παντάλαν' ἄχη διαβοάσω;**
ganz|elend Schmerzen werde|hinaus|schreien;
- [639] **νέρθεν ἄρα κλύει μου;**
von|unten also hört meiner;

Antistrophe 1

- [640] [Χορός]: **ἀλλὰ σύ μοι Γᾶ τε καὶ ἄλλοι χθονίων ἀγεμόνες**
aber du mir Erde und auch andere der|unter|irdischen Führer
- [642] **δαίμονα μεγαυχῇ**
Daimon groß|stolzen
- [643] **ιόντ' αἰνέσατ' ἐκ δόμων,**
gehend preiset aus der|Häuser,
- [644] **Περσᾶν Σουσιγενῇ θεόν·**
der|Perser Susa|geborenen Gott·
- [645] **πέμπετε δ' ἄνω οἶον οὐπω**
sendet aber hinauf solche noch|nicht
- [646] **Περσὶς αἶ' ἐκάλυπεν.**
Persis Land hat|bedeckt.

Strophe 2

- [647] [Χορός]: **ἦ φίλος ἀνὴρ, φίλος ὄχθος·**
wahrlich lieb Mann, lieb Hügel·
- [648] **φίλα γὰρ κέκευθεν ἥθη.**
Liebes denn hat|verborgen Sitten.
- [649] **Ἄιδωνεύς δ' ἀναπομῖπός**
Aidoneus aber zurück|sendend
- [650] **ἀνεΐης, Ἄιδωνεύς,**
mögest|entsenden, Aidoneus,
- [651] **θεῖον ἀνάκτορα Δαριᾶνα. ἡέ.**
göttlichen Herrscher Dareios|haften. oder.

Antistrophe 2

- [652] [Χορός]: **οὐδὲ γὰρ ἄνδρας ποτ' ἀπώλλυ**
auch|nicht denn Männer je vernichtete
- [653] **πολεμοφθόροισιν ἄταις,**
kriegs|verderblichen Unheilen,
- [654] **θεομήστῳ δ' ἐκικλήσκειτο**
gott|beraten aber wurde|genannt
- [655] **Πέρσαις, θεομήστῳ**
den|Persern, gott|beraten
- [656] **δ' ἔσκεν, ἐπεὶ στρατὸν εὖ ποδούχει. ἡέ.**
aber war, da Heer gut führt|zu|Fuß. oder.

Strophe 3

- [657] [Χορός]: **βαλὴν, ἀρχαῖος βαλὴν, ἴθι, ἰκοῦ·**
Heil|ruf, alter Heil|ruf, geh, komm·
- [659] **ἔλθ' ἐπ' ἄκρον κόρυμβον ὄχθου,**
komm auf höchsten Gipfel des|Hügels,
- [660] **κροκόβαπτον ποδὸς εὖμαριν αἰίρων,**
safran|getränkt des|Fußes leicht|gängig hebend,
- [661] **βασιλείου τιάρας**
des|königlichen Tiara
- [662] **φάλαρον πιφαύσκων.**
Zier|platte offen|zeigend.
- [663] **βάσκει πάτερ ἄκακε Δαριάν, οἶ.**
eile Vater gut|herzig Dareian, oi.

Antistrophe 3

[664] [Χορός]: ὅπως **αἰανῇ** κλύης **νέα** **τ'** ἄχη,
damit **trauer|volle** du|hörst **neue** und Schmerzen,

[666] **δέσποτα δεσπότου φάνηθι.**
Herr des|Herrn erscheine.

[667] **Στυγία** γάρ τις ἐπ' ἀχλὺς πεπόταται·
stygische denn irgendeine auf Nebel ist|ge|flogen·

[668] **νεολαία** γὰρ ἤδη
Jugend denn schon

[670] **κατὰ πᾶσ'** ὄλωλεν.
über **ganz** ist|zugrunde|gegangen.

[671] **βάσκε** πάτερ **ἄκακε** **Δαριάν, οἷ.**
eile Vater **gut|herzig** **Dareian,** oi.

Epode 1

[673] [Χορός]: **αἰαῖ αἰαῖ·**
ai|ai ai|ai·

[674] **ὦ πολύκλαυτε φίλοισι** θανών,
o **viel|beklagter** den|Freunden gestorben,

[675] **τί τάδε τί τάδε** **δυνάτα** **δυνάτα**
was dies was dies **mögliche** **mögliche**

[676] **περὶ τᾷ σᾷ δίδυμα** **†διαγόνει†** ἀμάρτια;
über der **deinen** **doppelten** **†durch|gehend†** Fehltritte;

[677] **πᾶσαι** γὰρ **τᾷδ'**
alle der|Erde dieser

[678] **ἐξέφθινται** **τρίσκαλμοι**
sind|zugrunde|gegangen **drei|bänkigen**

[680] **νᾶες ἄναες ἄναες.**
Schiffe **mann|lose** **mann|lose.**

[681] [Εἰδωλον Δαρείου]: **ὦ πιστὰ πιστῶν** ἡλικέες **θ'** ἥβης **ἐμῆς**
o **treuen** der|Treuen Alters|gleiche auch der|Jugend **meiner**

[682] **Πέρσαι** **γεραιοί,** **τίνα** πόλις πονεῖ πόνον;
Perser **Greise,** **welchen** Stadt leidet Mühe;

[683] **στένει, κέκοπται, καὶ χαράσσεται** πέδον.
stöhnt, ist|ge|schlagen, und wird|ge|ritzte Boden.

[684] **λεύσσω** δ' ἄκοιτιν τὴν **ἐμὴν** τάφου πέλας
schauend aber Gattin die **meine** des|Grabes nahe

[685] **ταρβῶ, χοᾶς δὲ** **πρευμαενῆς** ἐδεξάμην.
ich|fürchte, Gießopfer aber **gütig|gesinnt** nahm|an.

[686] **ὕμεῖς δὲ** **θρηνεῖτ'** ἐγγὺς ἐστῶτες **τάφου**
ihr aber klagt nahe stehend des|Grabes

[687] **καὶ ψυχαγωγοῖς** ὀρθιάζοντες γόοις
und **seelen|führenden** hoch|aufschreiend mit|Klagen

[688] **οἰκτρῶς** καλεῖσθαι **μ'**· ἐστὶ δ' οὐκ **εὐέξοδον,**
erbärmlich ruft|ihr mich· ist aber nicht **leicht|aus|gangbar,**

[689] **ἄλλως τε** πάντως **χοῖ** κατὰ **χθονὸς** θεοὶ
sonst und ohnehin und|die unter der|Erde Götter

[690] **λαβεῖν** **ἀμείνους** εἰσὶν ἢ μεθιέναι.
zu|nehmen **bessere** sind oder los|zu|lassen.

[691] **ὅμως δ'** ἐκείνοις ἐνδυναστεύσας ἐγὼ
dennoch aber jenen mit|Macht|gewaltet|habend ich

[692] **ἦκω.** **τάχυνε** δ' ὥς **ἄμεμπτος** ὦ χρόνου.
ich|bin|gekommen. beeile|dich aber damit **un|tadelig** o der|Zeit.

[693] **τί ἐστι** Πέρσαις **νεοχμὸν** **ἐμβριθὲς** κακόν·
was ist den|Persern **neu|frisch** **gewichtig** Übel·

Strophe 1

[694] [Χορός]: **σέβομαι** μὲν **προσιδέσθαι,**
ich|scheue|mich zwar an|zu|blicken,

- [695] σέβομαι δ' ἀντία λέξαι
ich|scheue|mich aber entgegen zu|sagen
- [696] σέθεν ἀρχαίῳ περὶ τάρβει.
deiner alten wegen Furcht.
- [697] [Δαρείος]: ἀλλ' ἐπεὶ κάτωθεν ἦλθον σοῖς γόοις πεπεισμένος,
aber als von|unten kam|ich deinen Klagen überzeugt|worden|seiend,
- [698] μή τι μακιστῆρα μῦθον, ἀλλὰ σύντομον λέγων
nicht irgend längeren Wort, sondern kurzen sagend
- [699] εἰπέ καὶ πέραινε πάντα, τὴν ἐμὴν αἰδῶ μεθείς.
sage und vollende alles, die meinen Scheu los|gelassen|habend.

Antistrophe 1

- [700] [Χορός]: δίεμαι μὲν χάρισασθαι,
ich|fürchte|mich zwar Gefallen|zu|erweisen,
- [701] δίεμαι δ' ἀντία φάσθαι,
ich|fürchte|mich aber entgegen zu|sagen,
- [702] λέξας δύσλεκτα φίλοισιν.
gesagt|habend schwer|zu|sagendes den|Freunden.
- [703] [Δαρείος]: ἀλλ' ἐπεὶ δέος παλαιὸν σοὶ φρενῶν ἀνθίσταται,
sondern da Furcht alte dir der|Sinne widersteht,
- [704] τῶν ἐμῶν λέκτρων γεραιὰ ξύννομ' εὐγενὲς γύναι,
der meinen Lager|stätten greise Mit|gefährtin edel|geborene Frau,
- [705] κλαυμάτων λήξασα τῶνδε καὶ γόων σαφές τί μοι
der|Weinen aufgehört|habend dieser und Klagen klar etwas mir
- [706] λέξον· ἀνθρώπεια δ' ἂν τοι πῆματ' ἂν τύχοι βροτοῖς.
sage· menschliche aber wohl ja Leiden wohl möchte|geschehen den|Sterblichen.
- [707] πολλὰ μὲν γὰρ ἐκ θαλάσσης, πολλὰ δ' ἐκ χέρσου κακὰ
viele zwar denn aus der|See, viele aber aus des|Landes Übel
- [708] γίγνεται θνητοῖς, ὁ μᾶσσων βίοςτος ἦν ταθῆ, πρόσω.
wird den|Sterblichen, der längere Lebens|zeit wenn aus|gespannt|werde, vor|wärts.
- [709] [Ἄτοσσα]: ὦ βροτῶν πάντων ὑπερσχῶν ὄλβον εὐτυχεῖ πότμῳ
o der|Sterblichen aller über|ragend|habend Glück|sgüter glücklich im|Los
- [710] ὥς ἕως τ' ἔλευσες αὐγὰς ἡλίου ζηλωτὸς ὦν
wie solange auch blicktest|du Strahlen der|Sonne bewundern|swert seiend
- [711] βίοντον εὐαίωνα Πέρσαις ὥς θεὸς διήγαγες,
Leben wohl|dauerndes den|Persern als Gott durch|führt|est,
- [712] νῦν τέ σε ζηλῶ θανόντα, πρὶν κακῶν ἰδεῖν βάθος.
nun auch dich preise|ich gestorben|seiend, vor der|Übel zu|sehen Tiefe.
- [713] πάντα γάρ, Δαρεῖ' ἀκούσῃ μῦθον ἐν βραχεῖ χρόνῳ.
alles denn, Dareios du|mögest|hören Wort in kurzer Zeit.
- [714] διαπεπόρθηται τὰ Περσῶν πράγμαθ', ὥς εἰπεῖν ἔπος.
ist|ganz|verwüstet die der|Perser Dinge, so|dass zu|sagen Wort.
- [715] [Δαρείος]: τίνι τρόπῳ; λοιμοῦ τις ἦλθε σκηπτὸς ἢ στάσις πόλει;
auf|welche|Weise Art; Pest irgend|einer kam vom|Gott|gesandt oder Aufruhr der|Stadt;
- [716] [Ἄτοσσα]: οὐδαμῶς· ἀλλ' ἀμφ' Ἀθήνας πᾶς κατέφθαρται στρατός.
keines|wegs· sondern um Athen ganz ist|vernichtet Heer.
- [717] [Δαρείος]: τίς δ' ἐμῶν ἐκεῖσε παίδων ἐστρατηλάτει; φράσον.
wer aber meiner dort Söhne war|Heerführer; sage.
- [718] [Ἄτοσσα]: θούριος Ξέρξης, κενώσας πᾶσαν ἡπείρου πλάκα.
kampf|toll Xerxes, leer|gemacht|habend ganze des|Festlandes Fläche.
- [719] [Δαρείος]: πεζὸς ἢ ναύτης δὲ πείραν τήνδ' ἐμώρανευ τάλας;
zu|Fuß oder Seemann aber Probe|Versuch diese|hier ver|nährte Unglück|licher;
- [720] [Ἄτοσσα]: ἀμφοτέρα· διπλοῦν μέτωπον ἦν δυοῖν στρατευμάτοιν.
beid|es· doppelte Front war der|zwei zweier|Heere.
- [721] [Δαρείος]: πῶς δὲ καὶ στρατὸς τοσόσδε πεζὸς ἦνυσεν περᾶν;
wie aber auch Heer so|groß zu|Fuß vollbrachte zu|durch|gehen;
- [722] [Ἄτοσσα]: μηχαναῖς ἔξευξεν Ἑλλης πορθμόν, ὥστ' ἔχειν πόρον.
mit|Vorrichtungen schirrte der|Helle Furt, so|dass zu|haben Durch|gang.
- [723] [Δαρείος]: καὶ τόδ' ἐξέπραξεν, ὥστε Βόσπορον κλῆσαι μέγαν·
und dies|es vollbrachte, so|dass Bosporus zu|schließen großen·

- [724] [Ἄτοσσα]: ὥδ' ἔχει· γνώμης δέ ποῦ τις δαιμόνων ξυνήψατο.
so ist|es· des|Beschlusses aber wohl irgend|einer der|Götter hat|sich|angeschlossen.
- [725] [Δαρείος]: φεῦ, μέγας τις ἦλθε δαίμων, ὥστε μὴ φρονεῖν καλῶς.
weh, groß|er irgend|einer kam Dämon, so|dass nicht zu|denken gut.
- [726] [Ἄτοσσα]: ὡς ἰδεῖν τέλος πάρεστιν οἶον ἦνυσεν κακόν.
wie zu|sehen Ende ist|zur|Hand welch|es vollbrachte Übel.
- [727] [Δαρείος]: καὶ τί δὴ πράξασιν αὐτοῖς ὥδ' ἐπιστενάζετε;
und was denn getan|habenden ihnen so beklagt|ih;
- [728] [Ἄτοσσα]: ναυτικὸς στρατὸς κακῶθεις πεζὸν ὤλεσε στρατόν.
schiff|liche Heer übel|zugerichtet|worden|seiend Fuß|Heer vernichtete Heer.
- [729] [Δαρείος]: ὥδε παμπήδην δὲ λαὸς πᾶς κατέφθαρται δορί;
so ganz|und|gar aber Volk ganz ist|vernichtet durch|Speer;
- [730] [Ἄτοσσα]: πρὸς τὰδ' ὡς Σούσων μὲν ἄστρ' παννὸν κενανδρίαν στένει.
zu|dem diesen wie der|Susa zwar Stadt ganze Männer|leere stöhnt.
- [731] [Δαρείος]: ὦ πόποι κενῶς ἀρωγῆς κάπικουρίας στρατοῦ.
o weh tüchtig|er Hilfe und|Beistandes des|Heeres.
- [732] [Ἄτοσσα]: Βακτρίων δ' ἔρρει πανώλης δῆμος, οὐδέ τις γέρων.
der|Baktrer aber ist|zugrunde|gegangen ganz|vernichtet Volk, auch|nicht irgend|ein Greis.
- [733] [Δαρείος]: ὦ μέλεος, οἶαν ἄρ' ἦβην ξυμμάχων ἀπώλεσεν.
o elender, welche doch Jugend der|Verbündeten verlor.
- [734] [Ἄτοσσα]: μονάδα δὲ Ξέρξην ἔρημόν φασιν οὐ πολλῶν μέτα—
alleinen aber Xerxes verlassen sagen|sie nicht der|vielen unter—
- [735] [Δαρείος]: πῶς τε δὴ καὶ ποῖ τελευτᾷ; ἔστι τις σωτηρία;
wie und nun auch wohin zu|Ende|gehen; ist irgend|eine Rettung;
- [736] [Ἄτοσσα]: ἄσμενον μολεῖν γέφυραν γαῖν δυοῖν ζευκτηρίαν.
froh|sein zu|kommen Brücke der|Lande zwei Verbindung.
- [737] [Δαρείος]: καὶ πρὸς ἥπειρον σεσῶσθαι τήνδε, τοῦτ' ἐτήτυμον;
und nach Festland gerettet|sein diese, dies wahr;
- [738] [Ἄτοσσα]: ναί· λόγος κρατεῖ σαφηνῆς τοῦτό γ', οὐδ' ἐνι στάσις.
ja· Bericht herrscht klar dies wohl, und|nicht ist Streit.
- [739] [Δαρείος]: φεῦ, ταχεῖά γ' ἦλθε χρησμών πρᾶξις, ἐς δὲ παῖδ' ἐμὸν
weh, schnelle doch kam der|Orakel Vollzug, in aber Sohn meinen
- [740] Ζεὺς ἀπέσκηπεν τελευτὴν θεσφάτων· ἐγὼ δέ που
Zeus hat|hernieder|gesandt Ende der|Götter|sprüche· ich aber wohl
- [741] διὰ μακροῦ χρόνου τὰδ' ἠύχουν ἐκτελευτήσειν θεοῦς·
durch langen Zeit diese bat|ich zu|vollenden Götter·
- [742] ἀλλ' ὅταν σπεύδῃ τις αὐτός, χῶ θεὸς συνάπτεται.
aber wenn eilt jemand selbst, und|der Gott verbindet|sich.
- [743] νῦν κακῶν ἔοικε πηγὴ πᾶσιν ἠυρῆσθαι φίλοις.
nun der|Übel scheint Quelle allen gefunden|zu|sein Freunden.
- [744] παῖς δ' ἐμὸς τὰδ' οὐ κατειδὼς ἦνυσεν νέῳ θράσει·
der|Sohn aber mein dieses|hier nicht erkannt|habend vollbrachte jugendlichem Mut·
- [745] ὅστις Ἑλλήσποντον ἱρὸν δοῦλον ὡς δεσμώμασιν
wer Hellespont heilig Sklaven als mit|Fesseln
- [746] ἤλπισε σχῆσειν ῥέοντα, Βόσπορον ῥόον θεοῦ·
hoffte zu|halten strömend, Bosporus Strom des|Gottes·
- [747] καὶ πόρον μετερρύθμιζε, καὶ πέδαις σφυρηλάτοις
und Durchgang um|ordnete, und Fesseln hammer|geschmiedeten
- [748] περιβαλὼν πολλὴν κέλευθον ἦνυσεν πολλῷ στρατῷ,
umgelegt|habend großen Weg vollbrachte mit|viel Heer,
- [749] θνητὸς ὢν θεῶν τε πάντων ὤετ', οὐκ εὐβουλία,
sterblich seiend der|Götter und aller meinte, nicht durch|guten|Rat,
- [750] καὶ Ποσειδῶνος κρατήσιν. πῶς τὰδ' οὐ νόσος φρενῶν
und des|Poseidon zu|beherrschen. wie dieses|hier nicht Krankheit der|Sinne
- [751] εἶχε παῖδ' ἐμὸν; δέδοικα μὴ πολὺς πλούτου πόνος
besaß Sohn meinen; ich|fürchte nicht viel des|Reichtums Mühe
- [752] οὐμὸς ἀνθρώποις γένηται τοῦ φθάσαντος ἀρπαγῆ.
der|meine den|Menschen werde des zuvor|gekommen|seienden Raub.
- [753] [Ἄτοσσα]: ταῦτά τοι κακοῖς ὁμιλῶν ἀνδράσιν διδάσκεται
dieses|hier ja den|Schlechten umgehend mit|Männern wird|gelehrt

- [754] **θοούριος** Ξέρξης· λέγουσι δ' ὥς σὺ μὲν **μέγαν** τέκνοις
kampftoller Xerxes· sagen aber dass du zwar **großen** den|Kindern
- [755] **πλοῦτον** ἐκτήσω ξὺν αἰχμῇ, τὸν δ' ἀνανδρίας ὕπο
Reichtum erwarbst mit Speer, den aber Un|Männlichkeit wegen
- [756] **ἔνδον** αἰχμαΐζειν, **πατρῶον** δ' ὄλβον οὐδὲν αὐξάνειν.
im|Inneren gefangen|zu|halten, **väterlichen** aber Glück nichts zu|mehren.
- [757] **τοιάδ' ἐξ ἀνδρῶν** ὀνειδῆ πολλάκις κλύων **κακῶν**
solches aus der|Männer Schmähungen oft hörend **schlechten**
- [758] **τήνδ' ἐβούλευσεν** κέλευθον καὶ στρατεύμ' ἐφ' Ἑλλάδα.
diesen|hier beschloss Weg und Heerzug gegen Hellas.
- [759] [Δαρεός]: **τοιγάρ σφιν ἔργον ἐστὶν ἐξειργασμένον**
demnach ihnen Werk ist vollbracht
- [760] **μέγιστον, αἰμίνηστον, οἶον οὐδέπω**
größtes, immer|gedenkenswertes, solches noch|nicht
- [761] **τόδ' ἄστν Σούσων ἐξεκείνωσεν** πεσόν,
dieses|hier Stadt der|Susa hat|ausgeleert gefallen|seiend,
- [762] **ἐξ οὔτε τιμὴν Ζεὺς ἀναξ τήνδ' ὥπασεν,**
seit der|Zeit Ehre Zeus Herr diese|hier verlieh,
- [763] **ἔν' ἀνδρ' ἀπάσης Ἀσίδος μηλοτρόφου**
einen Mann **der|ganzen** Asien **vieh|nährenden**
- [764] **ταγεῖν, ἔχοντα σκῆπτρον εὐθυνητήριον.**
zum|Anführen, haltend Zepter **lenkend|es.**
- [765] **Μῆδος γὰρ ἦν ὁ πρῶτος** ἡγεμῶν στρατοῦ·
Meder denn war der **erste** Führer des|Heeres·
- [766] **ἄλλος δ' ἐκείνου παῖς τόδ' ἔργον ἥνυσεν·**
ein|anderer aber jenes|Mannes Sohn dieses|hier Werk vollbrachte·
- [767] **φρένες γὰρ αὐτοῦ θυμὸν ὠκοστροφούν.**
Sinnen denn seines Mutes steuerten.
- [768] **τρίτος δ' ἀπ' αὐτοῦ Κύρος, εὐδαίμων ἀνὴρ,**
dritter aber von ihm Kyros, **glücklich** Mann,
- [769] **ἄρξας ἔθηκε πᾶσιν εἰρήνην φίλοις·**
angefangen|habend setzte **allen** Frieden Freunden·
- [770] **Λυδῶν δὲ λαὸν καὶ Φρυγῶν ἐκτήσατο,**
der|Lydier aber Volk und der|Phrygier erwarb|sich,
- [771] **Ἴωνίαν τε πᾶσαν ἤλασεν βίᾱ.**
Ionien und **ganz** trieb|er mit|Gewalt.
- [772] **θεὸς γὰρ οὐκ ἤχθηρεν, ὥς εὐφρων ἔφυ.**
Gott denn nicht zürnte, da **wohl|gesinnt** er|war.
- [773] **Κύρου δὲ παῖς τέταρτος** ἡῦθνε στρατόν.
des|Kyros aber Sohn **vierter** richtete Heer.
- [774] **πέμπτος δὲ Μάρδος ἥρξεν, αἰσχύνῃ πάτρα**
fünfter aber Mardos herrschte, Schmach der|Heimat
- [775] **θρόνοισί τ' ἀρχαίοισι· τὸν δὲ σὺν δόλῳ**
auf|Thronen und **alten·** den aber mit List
- [776] **Ἀρταφρένης ἔκτεινεν ἐσθλὸς ἐν δόμοις,**
Artaphrenes tötete **tüchtig** in Häusern,
- [777] **ξὺν ἀνδράσιν φίλοισιν, οἷς τόδ' ἦν χρέος.**
mit Männern **freundlichen,** denen dieses|hier war Pflicht.
- [778] **[ἕκτος δὲ Μάραφης, ἑβδομος δ' Ἀρταφρένης.]**
[sechster aber Maraphis, **siebenter** aber Artaphrēnēs.]
- [779] **κάγῳ πάλου τ' ἔκυρσα τοῦπερ ἤθελον,**
und|ich des|Losstabes und traf|ich dessen wollte|ich,
- [780] **κάπεστράτευσα πολλὰ σὺν πολλῷ στρατῷ·**
und|ich|zog|aus **vieles** mit **großem** Heer·
- [781] **ἀλλ' οὐ κακὸν τοσόνδε προσέβαλον πόλει.**
aber nicht **Übel** **so|groß** brachte|ich|an der|Stadt.
- [782] **Ξέρξης δ' ἐμὸς παῖς ὢν νέος νέᾳ φρονεῖ,**
Xerxes aber **mein** Sohn seiend **jung Neues** denkt,
- [783] **κού μνημονεύει τὰς ἐμὰς ἐπιστολάς·**
und|nicht erinnert|sich die **meinen** Weisungen·

- [784] εὖ γὰρ σαφῶς τόδ' ἴσθ', ἐμοὶ ξυνήλικες,
gut denn klar dieses|hier wisset, mir Alters|genossen,
- [785] ἅπαντες ἡμεῖς, οἱ κράτη τάδ' ἔσχομεν,
all wir, die Macht|bereiche diese|hier hielten,
- [786] οὐκ ἂν φανείμεν πῆματ' ἔρξαντες τόσα.
nicht wohl würden|erscheinen Übel getan|habend so|viele.
- [787] [Χορός]: τί οὖν, ἄναξ Δαρεῖε, ποῖ καταστρέφεις
was nun, Herr Dareios, wohin wendest|du
- [788] λόγων τελευτήν; πῶς ἂν ἐκ τούτων ἔτι
der|Worte Ende; wie wohl aus diesen noch
- [789] πράσσοιμεν ὡς ἄριστα Περσικὸς λεώς;
würden|wir|handeln wie bestens persisches Volk;
- [790] [Δαρεῖος]: εἰ μὴ στρατεύοισθ' ἐς τὸν Ἑλλήνων τόπον,
wenn nicht würdet|ihr|ziehen in den der|Griechen Ort,
- [791] μηδ' εἰ στράτευμα πλεῖον ἢ τὸ Μηδικόν.
noch|wenn falls Heer größer sei das Medische.
- [792] αὐτὴ γὰρ ἡ γῆ ξύμμαχος κείνοις πέλει.
selbst denn die Erde Mit|kämpferin jenen ist.
- [793] [Χορός]: πῶς τοῦτ' ἔλεξας, τίνι τρόπῳ δὲ συμμαχεῖ;
wie dieses|hier sagtest|du, mit|welchem Weise aber verbündet|ist;
- [794] [Δαρεῖος]: κτείνουσα λιμῷ τοὺς ὑπερπόλλους ἄγαν.
tötend durch|Hunger die über|vielen zu|sehr.
- [795] [Χορός]: ἀλλ' εὐσταλῇ τοι λεκτὸν ἀροῦμεν στόλον.
aber wohl|gerüsteten ja ausgelesenen werden|wir|heben Flotte.
- [796] [Δαρεῖος]: ἀλλ' οὐδ' ὁ μείνας νῦν ἐν Ἑλλάδος τόποις
aber auch|nicht der geblieben|seiend jetzt in Hellas Orten
- [797] στρατὸς κυρήσει νοστίμου σωτηρίας.
Heer wird|erlangen der|Heimkehr Rettung.
- [798] [Χορός]: πῶς εἶπας; οὐ γὰρ πᾶν στράτευμα βαρβάρων
wie sagtest|du; nicht denn ganz Heer der|Barbaren
- [799] περὰ τὸν Ἑλλης πορθμὸν Εὐρώπης ἄπο;
geht|hinüber den der|Helle Furt Europas von;
- [800] [Δαρεῖος]: παῦροι γε πολλῶν, εἴ τι πιστεῦσαι θεῶν
wenige doch der|vielen, wenn etwas zu|glauben der|Götter
- [801] χρή θεσφάτοισιν, ἐς τὰ νῦν πεπραγμένα
muss Weissprüchen, in die jetzt Geschehenen
- [802] βλέψαντα· συμβαίνει γὰρ οὐ τὰ μέν, τὰ δ' οὐ.
angeschaut|habend· trifft|zu denn nicht die zwar, die aber nicht.
- [803] κεῖπερ τάδ' ἐστί, πλῆθος ἔκκριτον στρατοῦ
auch|wenn dieses|hier ist, Menge ausgesonderte des|Heeres
- [804] λείπει κεναῖσιν ἐλπίσιν πεπεισμένος.
bleibt|zurück leeren Hoffnungen überzeugt|seiend.
- [805] μίμνουσι δ' ἔνθα πεδίου Ἀσωπὸς ῥοαῖς
bleiben aber wo Ebene Asopos mit|Strömen
- [806] ἄρδει, φίλον πῖσμα Βοιωτῶν χθονί·
bewässert|er, lieb|es Tränkung der|Boioter der|Erde·
- [807] οὐ σφιν κακῶν ὕψιστ' ἐπαμμένει παθεῖν,
wo ihnen der|Übel höchst|es bleibt|übrig zu|leiden,
- [808] ὕβρεως ἄποινα κᾀθέων φρονημάτων·
der|Hybris Sühne und|gottlos|er Gesinnungen·
- [809] οἱ γῆν μολόντες Ἑλλάδ' οὐ θεῶν βρέτη
die Erde gekommen|seiend Hellas nicht der|Götter Bilder
- [810] ἡδοῦντο συλᾶν οὐδὲ πιμπράναι νεώς·
schämten|sich zu|rauben auch|nicht zu|brennen der|Tempel·
- [811] βωμοὶ δ' αἰστοί, δαιμόνων θ' ἰδρύματα
Altäre aber unsichtbar, der|Dämonen auch Heiligtümer
- [812] πρόρριζα φύρδην ἐξανέστραπται βάθρων.
mit|Wurzel durch|einander sind|umge|stürzt der|Fundamente.
- [813] τοιγὰρ κακῶς δράσαντες οὐκ ἐλάσσονα
demnach schlecht getan|habend nicht geringere

- [814] **πάσχουσι, τὰ δὲ μέλλουσι, κούδέπω κακῶν**
leiden, die aber werden|kommen, und|noch|nicht der|übel
- [815] **κρηνὶς ἀπέσβηκ' ἀλλ' ἔτ' ἐκπιδύεται.**
Quelle ist|erloschen aber noch tritt|heraus.
- [816] **τόσος γὰρ ἔσται πέλανος αἵματοσφαγῆς**
so|groß denn wird|sein Opfer|kuchen der|Blut|schlacht
- [817] **πρὸς γῇ Πλαταιῶν Δωρίδος λόγχης ὑπο·**
auf der|Erde der|Plataier dorisch|er Lanze unter·
- [818] **θῖνες νεκρῶν δὲ καὶ τριτοσπόρῳ γονῇ**
Haufen der|Toten aber und dritt|gesäten Nach|kommenschaft
- [819] **ἄφωνα σημανούσιν ὄμμασιν βροτῶν**
sprach|loses werden|anzeigen den|Augen der|Sterblichen
- [820] **ὥς οὐχ ὑπέρφευ θνητὸν ὄντα χρὴ φρονεῖν.**
dass nicht über|mäßig sterblichen seiend ist|nötig zu|denken.
- [821] **ὔβρις γὰρ ἐξανθοῦσ' ἐκάρπωσεν στάχυν**
Hybris denn auf|ge|blüht|habend brachte|als|Frucht Ähre
- [822] **ἄτης, ὅθεν πάγκλαυτον ἐξαμᾶ θέρος.**
des|Verderbens, wovon ganz|klag|voll mäht|er Ernte.
- [823] **τοιαῦθ' ὀρώντες τῶνδε τάπιτίμια**
solche schauend dies|er die|Sühne|strafen
- [824] **μέμνησθ' Ἀθηνῶν Ἑλλάδος τε, μηδὲ τις**
gedenkt Athens Hellas und, und|nicht irgend|einer
- [825] **ὑπερφρονήσας τὸν παρόντα δαίμονα**
über|hebblich|gedacht|habend den gegen|wärtigen Daimon
- [826] **ἄλλων ἐρασθεὶς ὄλβον ἐκχέη μέγαν.**
ander|er verliebt|seiend Glück|sgut aus|gieße groß|es.
- [827] **Ζεὺς τοι κολαστὴς τῶν ὑπερκόμπων ἄγαν**
Zeus ja Züchtiger der über|prahlerischen gar|sehr
- [828] **φρονημάτων ἔπεστιν, εὐθυνος βαρύς.**
Gesinnungen ist|darüber, Zurecht|richter schwer|er.
- [829] **πρὸς ταῦτ' ἐκείνουν, σωφρονεῖν κεχρημένον,**
zu dies|es jenen, besonnen|sein gebrauchend|habend,
- [830] **πινύσκειτ' εὐλόγοισι νουθετήμασιν,**
belehret gut|begründeten Er|mahnungen,
- [831] **λῆξαι θεοβλαβοῦνθ' ὑπερκόμπῳ θράσει.**
auf|hören Gott|beschädigen über|prahlerisch|er Kühn|heit.
- [832] **σὺ δ', ὦ γεραιὰ μητὲρ ἢ Ξέρξου φίλη,**
du aber, o greise Mutter die des|Xerxes liebe,
- [833] **ἐλθοῦσ' ἐς οἴκους κόσμον ὅστις εὐπρεπὴς**
gekommen|seiend in die|Häuser Schmuck welcher an|ständig|er
- [834] **λαβοῦσ' ὑπαντίαζε παιδί. πάντα γὰρ**
genommen|habend begegne dem|Kind. alles denn
- [835] **κακῶν ὑπ' ἄλγους λακίδες ἀμφὶ σώματι**
der|übel unter Schmerz|es Risse um den|Leib
- [836] **στημορραγοῦσι ποικίλων ἐσθημάτων.**
triefen|herab bunt|er Kleid|er.
- [837] **ἀλλ' αὐτὸν εὐφρόνως σὺ πράυνον λόγοις·**
aber ihn gütig du besänftige mit|Worten·
- [838] **μόνης γάρ, οἶδα, σοῦ κλύων ἀνέξεται.**
allein|deiner denn, ich|weiß, deiner hörend wird|ertragen.
- [839] **ἐγὼ δ' ἄπειμι γῆς ὑπὸ ζόφον κάτω.**
ich aber gehe|fort der|Erde unter Dunkel hinab.
- [840] **ὤμεῖς δέ, πρέσβεις, χαίρετ', ἐν κακοῖς ὅμως**
ihr aber, Greise, seid|gegrüßt, in Übeln dennoch
- [841] **ψυχῇ διδόντες ἡδονὴν καθ' ἡμέραν,**
der|Seele gebend Lust je Tag,
- [842] **ὥς τοῖς θανοῦσι πλοῦτος οὐδὲν ὠφελεῖ.**
denn den gestorbenen Reichtum nichts nützt.
- [843] [Χορός]: **ἦ πολλὰ καὶ παρόντα καὶ μέλλοντ' ἔτι**
wahrlich viel|es und gegen|wärtig|es und zukünftig|es noch

- [844] ἤλγησ' ἀκούσας βαρβάροισι πήματα.
schmerz|te|lich gehört|habend barbarischen Leiden.
- [845] [Ἄτοσσα]: ὦ δαῖμον, ὥς με πόλλ' ἐσέρχεται κακὰ
o Dämon, wie mich viele kommen|heran Übel
- [846] ἄλγη, μάλιστα δ' ἦδε συμφορὰ δάκνει,
Schmerzen, am|meisten aber diese Unglück beißt,
- [847] ἀτιμίαν γε παιδὸς ἀμφὶ σώματι
Entehrung doch des|Kindes um den|Leib
- [848] ἐσθημάτων κλύουσιν, ἣ νιν ἀμπέχει.
der|Kleider hörend, welche ihn umhüllt.
- [849] ἀλλ' εἴμι, καὶ λαβοῦσα κόσμον ἐκ δόμων
aber ich|gehe, und genommen|habend Schmuck aus den|Häusern
- [850] ὑπαντιάζειν παιδί μου πειράσομαι.
zu|begegnen dem|Kind mein|es werde|ich|versuchen.
- [851] οὐ γὰρ τὰ φίλτατ' ἐν κακοῖς προδώσομεν.
nicht denn die aller|liebsten in Übeln werden|wir|verraten.

Stasimon

Strophe 1

- [852] [Χορός]: ὦ πόποι ἣ μεγάλας ἀγαθὰς τε πολλισσυνόμου
o weh wahrlich groß|er gut|er und stadt|gesetzlich|er
- [853] βιοτᾶς ἐπεκύρσαμεν,
des|Lebens erlangten|wir,
- [854] εὖθ' ὁ γεραῖος
als der greise
- [855] πανταρκῆς ἀκάκας ἄμαχος βασιλεὺς
all|genügend unschuldig un|bekämpft König
- [857] ἰσόθεος Δαρεῖος ἄρχε χώρας.
gott|gleich Dareios herrschte der|Lande.

Antistrophe 1

- [858] [Χορός]: πρῶτα μὲν εὐδοκίμους στρατιάς ἀπεφαινόμεθ
zuerst zwar berühmte Heere zeigten|wir|auf
- [859] ', ἥδ' ἐ νομίσματα πύργινα
, und Münzen turm|artige
- [860] πάντ' ἐπέθουνον,
alles machten|sie|blühend,
- [861] νόστοι δ' ἐκ πολέμων ἀπόνους ἀπαθείς
Heim|kehren aber aus den|Kriegen mühelose leid|lose
- [863] ἀνέρας εὖ πράσσοντας ἄγον οἴκους.
Männer gut handelnd führten|sie Häuser.

Strophe 2

- [864] [Χορός]: ὅσας δ' εἴλε πόλεις πόρον
so|viele aber nahm Städte Durch|gang
- [865] οὐ διαβὰς Ἄλυος ποταμοῖο,
nicht über|schritten|habend des|Halys des|Flusses,
- [866] οὐδ' ἀφ' ἐστίας συθείς,
noch|nicht von des|Herd|es auf|ge|scheucht|worden,
- [867] οἶαι Στρυμονίου πελάγους
welche des|Strymon|ischen Meeres
- [868] Ἀχελωίδες εἰσὶ πάροιχοι
Achelo|iden sind Nach|barn
- [870] Θρηκίων ἐπαύλων,
der|Thrakischen Gehöfte,

Antistrophe 2

- [871] [Χορός]: **λίμνας τ' ἔκτοθεν αἶ κατὰ**
Seen auch von|außen die entlang
- [872] **χέρσον ἐληλαμέναι πέρι πύργον**
Land getrieben|worden um Turm
- [873] **τοῦδ' ἄνακτος αἶον,**
dies|es Herrn gingen,
- [875] **Ἕλλας τ' ἀμφὶ πόρον πλατὺν**
Hellas auch um Durch|gang **breiten**
- [876] **εὐχόμεναι, μυχία τε Προποντίς,**
betend, **innen|winke|lig** und Propontis,
- [877] **καὶ στόμωμα Πόντου·**
und Mündung des|Pontos·

Strophe 3

- [879] [Χορός]: **νᾶσοί θ' αἶ κατὰ πρῶν' ἄλιον περὶ κλυστοὶ**
Inseln auch welche entlang Vorgebirge **meer|lig** um|spülte
- [881] **τᾷδε γὰρ προσήμεναι**
dies|er Erde bei|liegend
- [882] **οἷα Λέσβος ἐλαιόφυτός τε Σάμος, Χίος**
wie Lesbos **öl|baum|gepflanzt** und Samos, Chios
- [884] **ἡδὲ Πάρος, Νάξος, Μύκο||νος,**
und Paros, Naxos, Mykonos,
- [885] **Τήνω τε συνάπτουσ'**
mit|Tēnos und verbindend
- [886] **Ἄνδρος ἀγχιγείτων,**
von|Andros **nah|wohnend,**

Antistrophe 3

- [888] [Χορός]: **καὶ τὰς ἀγχιάλους ἐκράτυνε μεσάκτους,**
und die **nah|Meer|igen** machte|stark **zwischen|liegende,**
- [890] **Λῆμνον, Ἰκάρου θ' ἔδος,**
Lemnos, des|Ikaros auch Sitz,
- [891] **καὶ Ῥόδον ἡδὲ Κνίδον Κυπρίας τε πόλεις, Πάφον,**
und Rhodos und Knidos **der|Kypris** auch Städte, Paphos,
- [893] **ἡδὲ Σόλους, Σαλαμῖνά τε,**
und Soloi, Salamis auch,
- [895] **τᾷς νῦν ματρόπολιν τῶνδ'**
deren jetzt Mutter|stadt dieser
- [896] **αἰτία στεναγμῶν.**
Grund der|Seufzer.

Epeode 1

- [898] [Χορός]: **καὶ τὰς εὐκτεάνους κατὰ**
und die **wohl|gebauten** gemäß
- [899] **κλῆρον Ἰαόνιον πολυάνδρους**
Los **ionischen** viel|männnerigen
- [900] **Ἑλλάνων ἐκράτει σφετέραις φρεσίν.**
der|Hellenen beherrschte **mit|eigenen** Sinnen.
- [901] **ἀκάματον δὲ παρῆν σθένος**
unermüdliche aber war|da Stärke
- [902] **ἀνδρῶν τευχηστήρων**
der|Männer Rüstungs|meister
- [903] **παμμίκτων τ' ἐπικούρων.**
ganz|gemischter auch Helfer.
- [904] **νῦν δ' οὐκ ἀμφιλόγως θεότρεπτα τάδ' αὖ φέρομεν πολέμοισι**
nun aber nicht streitig **gott|gewendete** dieses wiederum tragen|wir mit|Kriegen
- [907] **δμαθέντες μεγάλως πλαγαῖσι ποντίαισιν.**
gezähmt|worden sehr durch|Schläge **meer|ischen.**
- [909] [Ξέρξης]: **ἰώ,**
io,

[909b]	δύστηνος ἐγὼ στυγεράς μοίρας elend ich verhassten Schicksals
[910]	τῇσδε κυρήσας ἄτεκμαρτοτάτης, dieses erlangt habend äußerst un bestimmten,
[911]	ὡς ὠμοφρόνως δαίμων ἐνέβη wie wild gesinnt Daimon trat ein
[912]	Περσῶν γενεᾶ· τί πάθω τλήμων; der Perser Geschlecht· was erleide ich elender;
[913]	λέλυται γὰρ ἐμοὶ γυίων ῥώμη ist gelöst denn mir der Glieder Kraft
[914]	τῇνδ' ἡλικίαν ἐσιδόντ' ἄστῶν. diese Alter angesehen habend der Bürger.
[915]	εἴθ' ὄφελεν, Ζεῦ, κάμῃ μετ' ἀνδρῶν ach wenn hätte gesollt, Zeus, und mich mit Männern
[916]	τῶν οἰχομένων der fort gegangenen
[917]	θανάτου κατὰ μοῖρα καλύψαι. des Todes gemäß Anteil Schicksal zu bedecken.
[918] [Χορός]:	ὅτοτοῖ, βασιλεῦ, στρατιᾶς ἀγαθῆς otototoi, o König, des Heeres guten
[919]	καὶ περσονόμου τιμῆς μεγάλης, und der Perser gesetzlichen Ehre großen,
[920]	κόσμου τ' ἀνδρῶν, des Schmucks auch der Männer,
[921]	οὐς νῦν δαίμων ἐπέκειρεν. die nun Daimon hat heimgesucht.
[922]	γὰρ δ' αἰάζει τὰν ἐγγαίαν Erde aber klagt die im Lande eingeborene
[923]	ἦβαν Ξέρξα κταμέναν Ἄιδου Jugend dem Xerxes erschlagen wordene des Hades
[924]	σάκτορι Περσᾶν. ἄδοβάται γὰρ dem Herrn der Perser. Sing führer denn
[925]	πολλοὶ φῶτες, χώρας ἄνθος, viele Männer, der Landschaft Blüte,
[926]	τοξοδάμαντες, πάνυ ταρφύς τις Bogen bändiger, gar häufig irgendein
[927]	μυριάς ἀνδρῶν, ἐξέφθινται. Myriaden der Männer, sind zugrunde gegangen.
[928]	αἰαῖ αἰαῖ κεδναῖς ἀλκᾶς. ai ai ai ai tüchtiger Kraft.
[929]	Ἀσία δὲ χθών, βασιλεῦ γαίας, Asien aber Erde, o König der Erde,
[930]	αἰνῶς αἰνῶς schrecklich schrecklich
[931]	ἐπὶ γόνυ κέκλιται. auf Knie hat sich gebeugt.

Strophe 1

[932] [Ξέρξης]:	ὄδ' ἐγώ, οἰοῖ, αἰακτὸς dieser ich, oi oi, beklagenswert
[933]	μέλεος γέννα γὰρ τε πατρώα elend dem Geschlecht der Erde und väterlichen
[934]	κακὸν ἄρ' ἐγενόμαν. Übel also wurde ich.
[935] [Χορός]:	πρόσφθογγόν σοι νόστου τὰν vorsingende dir der Heimkehr die
[936]	κακοφάτιδα βοάν, unheil kundige Stimme,
[937]	κακομέλετον ἰάν schlecht melodierten Ruf

- [938] **Μαριανδυνοῦ** θρηνητῆρος
des|Mariandyners des|Klage|sängers
- [939] **πέμψω πέμψω,**
senden|werde|ich senden|werde|ich,
- [940] **πολύδακρυν.**
viel|tränen|reichen.

Antistrophe 1

- [941] [Ξέρξης]: **ἴετ' αἰανῇ πάνδυρτον**
sendet klage|volle ganz|trauernde
- [942] **δύσθορον αὐδάν. δαίμων γὰρ ὅδ' αὖ**
schwer|tönende Stimme. Daimon denn dieser wiederum
- [943] **μετάτροπος ἐπ' ἐμοί.**
wechsel|sinnig gegen mich.
- [944] [Χορός]: **ἦσω τοι τὰν πάνδυρτον,**
ich|werde|senden gewiss die ganz|trauernde,
- [945] **σὰ πάθη τε σέβων**
deine Leiden auch ehrend
- [946] **ἀλίτυπά τε βάρη,**
meer|ge|schlagene auch Lasten,
- [947] **πόλεως γέννας πενθητῆρος·**
der|Stadt Spross trauer|nden·
- [948] **κλάγξω δ' αὖ γόον**
ich|werde|erheben aber wiederum Klage
- [949] **ἀρίδακρυν.**
sehr|tränen|reiche.

Strophe 2

- [950] [Ξέρξης]: **ἱάνων γὰρ ἀπηύρα,**
der|Ionier denn beraubte|ich,
- [951] **ἱάνων ναύφρακτος Ἄρης ἑτεραλκῆς**
der|Ionier schiff|ge|panzert|er Ares gegen|stark|er
- [953] **νυχίαν πλάκα κερσάμενος**
nächtliche Fläche durch|quert|habend
- [954] **δυσδαίμονά τ' ἀκτάν.**
un|glück|liche auch Küste.
- [955] [Χορός]: **οἰοιοῖ βόα καὶ πάντ' ἐκπεύθου. —**
oi|oi rufe und alles erforsche. —
- [956] **ποῦ δὲ φίλων ἄλλος ὄχλος,**
wo aber der|Freunde anderer Haufe,
- [957] **ποῦ δέ σοι παραστάται,**
wo aber dir Beisteher,
- [958] **οἷος ἦν Φαρανδάκης,**
welcher war Pharandakes,
- [959] **Σούσας, Πελάγων, καὶ Δατάμας,**
Susa, Pelagon, und Datamas,
- [960] **ἡδὲ Ψάμμης, Σουσιस्कάνης τ'**
und Psammis, Sousiskanes auch
- [961] **Ἀγβάτανα λιπών;**
Agbatana verlassend;

Antistrophe 2

- [962] [Ξέρξης]: **όλοοὺς ἀπέλειπον**
verderbliche ließ|ich|zurück
- [963] **Τυρίας ἐκ ναδὸς ἔρροντας ἐπ' ἀκταῖς**
tyri|ische aus des|Schiffes eilend auf Küsten
- [965] **Σαλαμινιάσι στυφελοῦ**
salaminischen rauen
- [966] **θείνοντας ἐπ' ἀκτᾶς.**
schlagend auf Küsten.

[967] [Χορός]: οἰοιοῖ, βόα ποῦ σοι Φαρνοῦχος
oi|oi, rufe· wo dir Pharnuchos

[968] Ἀριόμαρδός τ' ἀγαθός,
Ariomardos auch edel,

[969] ποῦ δὲ Σευάλκης ἄναξ,
wo aber Seualkes Herr,

[970] ἢ Λίλαιος εὐπάτωρ,
oder Lilaïos edel|geboren,

[971] Μέμφις, Θάρυβις, καὶ Μασίστρας,
Memphis, Tharybis, und Masistras,

[972] Ἄρτεμβάρης τ' ἡδ' Ὕσταίχμας;
Artembares auch und Hystaichmas;

[973] τάδε σ' ἐπανερόμαν.
dieses dich frage|ich|wieder.

Strophe 3

[974] [Ξέρξης]: ἰὼ ἰὼ μοι
io io mir

[975] τὰς ὠγυγίους κατιδόντες
die ur|alten angeschaut|habend

[976] στυγνὰς Ἀθάνας πάντες ἐνὶ πιτύλῳ,
finstere Athens alle in|einem Fichten|baum,

[977] ἐῆ ἐή, τλάμονες ἀσπαίρουσι χέρσῳ.
e|ē e|ē, Erleidende zucken auf|dem|Lande.

[978] [Χορός]: ἦ καὶ Περσᾶν τὸν ἄωτον
wahrlich auch der|Perser den edelsten

[979] τὸν σὸν πιστὸν πάντ' ὀφθαλμὸν
den deinen treuen ganzen Blick

[980] μυρία μυρία πεμπαστὰν
un|zählige un|zählige bestreuten

[981] Βατανώχου παῖδ' Ἄλπιστον
des|Batanuchos Sohn Alpistos

[981b] [Zeile ost]

[982] τοῦ Σησάμα τοῦ Μεγαβάτα,
des Sesamas des Megabata,

[983] Πάρθον τε μέγαν τ' Οἰβάρην
Parthon auch großen auch Oibares

[984] ἔλιπες ἔλιπες; ὦ ὦ δαίῳ.
ließest|du|zurück ließest|du|zurück; o o brennend.

[986] Πέρσαις ἀγαυοῖς κακὰ πρόκακα λέγεις.
den|Persern stolzen Übel vor|Übel sagst|du.

Antistrophe 3

[988] [Ξέρξης]: ἵυγγὰ μοι δῆτ'
Zauber|kreisel mir ja

[989] ἀγαθῶν ἐτάρων ἀνακινεῖς
der|guten Gefährten wieder|auf|rührst|du

[990] ἄλαστ ἄλαστα στυγνὰ πρόκακα λέγων.
un|vergessliche un|vergessliche grimmige vor|Übel sagend.

[991] βοᾷ βοᾷ μοι μελέων ἔντοσθεν ἦτορ.
schreit schreit mir der|Glieder innen Herz.

[992] [Χορός]: καὶ μὴν ἄλλους γε ποθοῦμεν,
und wahrlich andere doch sehnen|wir|uns,

[993] Μάρδων ἀνδρῶν μυριοταγὸν
Mardon der|Männer zehn|tausend|führer

[994] Ξάνθιν ἄρειόν τ' Ἀγχάρην,
Xanthin tapferer und Ancharen,

[995] Δίαιξιν τ' ἡδ' Ἀρσάκην
Diaxin und und Arsaken

- [996] **ἵππιάνακτας,**
Pferde|herrscher,
- [997] **Κηγδαδάταν καὶ Λυθίμναν**
Kegdadata und Lythimna
- [998] **Τόλμον τ' αἰχμᾶς ἀκόρεστον.**
Kühnheit und der|Lanze **unersättliche.**
- [999] **ἔταφον ἔταφον, οὐκ ἀμφὶ σκηναῖς**
begraben begraben, nicht um Zelten
- [1001] **τροχηλάτοισιν ὄπιθεν ἐπομένους.**
rad|gezogenen hinten folgend|seiend.

Strophe 4

- [1002] [Ξέρξης]: **βεβᾶσι γὰρ τοίπερ ἀγρέται στρατοῦ.**
sind|gegangen denn eben Jäger des|Heeres.
- [1003] [Χορός]: **βεβᾶσιν, οἷ, νώνυμοι.**
sind|gegangen, o|weh, **namenlos.**
- [1004] [Ξέρξης]: **ἰὴ ἰή, ἰὼ ἰώ.**
ie ie, io io.
- [1005] [Χορός]: **ἰὼ ἰώ, δαίμονες,**
io io, Dämonen,
- [1006] **ἔθεντ' ἄελπτον κακὸν**
setzten **unerwartetes Übel**
- [1007] **διαπρέπον, οἷον δέδορκεν Ἄτα.**
heraus|ragend, welches hat|gesehen Ἄτα.

Antistrophe 4

- [1008] [Ξέρξης]: **πεπλήγμεθ' οἷα δι' αἰῶνος τύχα·**
sind|geschlagen|wir welcher durch Lebens|zeit Schicksal·
- [1009] [Χορός]: **πεπλήγμεθ'· εὐδηλα γάρ·**
sind|geschlagen|wir· **klar** denn·
- [1010] [Ξέρξης]: **νέα νέα δὺα δὺα.**
neuem neuem Leid Leid.
- [1011] [Χορός]: **Ἰαόνων ναυβατᾶν**
der|Ionier der|Schiffsfahrer
- [1012] **κύρσαντες οὐκ εὐτυχῶς**
getroffen|habend nicht glücklich|weise
- [1013] **δυσπόλεμον δὴ γένος τὸ Περσᾶν.**
schwer|kriegerisches ja Geschlecht das **der|Perser.**

Strophe 5

- [1014] [Ξέρξης]: **πῶς δ' οὐ; στρατὸν μὲν τοσοῦτον τάλας πέπληγμαι.**
wie aber nicht; Heer zwar **so|groß** **elender** bin|geschlagen|ich.
- [1016] [Χορός]: **τί δ' οὐκ; ὄλωλεν μεγάλως τὰ Περσᾶν.**
was aber nicht; ist|zugrunde|gegangen sehr die **der|Perser.**
- [1017] [Ξέρξης]: **ὄρᾳς τὸ λοιπὸν τόδε τᾶς ἐμᾶς στολᾶς;**
siehst|du das **übrig** dieses der **meiner** Kleidung;
- [1018] [Χορός]: **ὀρῶ ὀρῶ.**
ich|sehe ich|sehe.
- [1020] [Ξέρξης]: **τόνδε τ' οἰστοδέγμονα—**
diesen und Pfeil|behälter—
- [1021] [Χορός]: **τί τόδε λέγεις σεσωσμένον;**
was dieses sagst|du gerettet;
- [1022] [Ξέρξης]: **θησαυρὸν βελέεσσιν;**
Schatz den|Geschossen;
- [1023] [Χορός]: **βαιά γ' ὥς ἀπὸ πολλῶν.**
wenig doch wie von **vielen.**
- [1024] [Ξέρξης]: **ἐσπανίσμεθ' ἀρωγῶν.**
sind|entbehrend|wir der|Hilfen.
- [1025] [Χορός]: **Ἰάνων λαὸς οὐ φυγαίχμας.**
der|Ionier Volk nicht **speer|flüchtig.**

Antistrophe 5

- [1026] [Ξέρξης]: **ἀγανόρειος·** κατείδον δὲ πῆμ' ἄελπτον.
edel|mächtig· ich|sah aber Leid unerwartetes.
- [1028] [Χορός]: **τραπέντα ναύφρακτον ἐρεῖς ὄμιλον;**
gewendet|worden|seiend schiff|gepanzerten wirst|sagen|du Haufen;
- [1030] [Ξέρξης]: **πέπλον δ' ἐπέρρηξ' ἐπὶ συμφορᾷ κακοῦ.**
Gewand aber zer|riss|lich wegen Unglück des|Übels.
- [1031] [Χορός]: **παπαῖ παπαῖ.**
papai papai.
- [1032] [Ξέρξης]: **καὶ πλέον ἢ παπαῖ μὲν οὖν.**
und mehr als papai zwar nun.
- [1033] [Χορός]: **δίδυμα γάρ ἐστι καὶ τριπλᾶ—**
zweifach denn ist und dreifach—
- [1034] [Ξέρξης]: **λυπρά, χάρματα δ' ἐχθροῖς.**
trauer|volle, Freuden aber den|Feinden.
- [1035] [Χορός]: **καὶ σθένος γ' ἐκολούσθη—**
und Kraft doch folgte—
- [1036] [Ξέρξης]: **γυμνός εἰμι προπομπῶν.**
nackt bin der|Begleiter.
- [1037] [Χορός]: **φίλων ἄταισι ποντίαισιν·**
der|Freunde Unheilen meerischen·

Strophe 6

- [1038] [Ξέρξης]: **δαίινε δαίινε πῆμα· πρὸς δόμους δ' ἴθι.**
tröste tröste Leid· zu Häusern aber gehe.
- [1039] [Χορός]: **αἰαῖ αἰαῖ, δῦα δῦα.**
ai|ai ai|ai, Not Not.
- [1040] [Ξέρξης]: **βόα νυν ἀντίδουπά μοι.**
rufe nun gegen|rufende mir.
- [1041] [Χορός]: **δόσιν κακὰν κακῶν κακοῖς.**
Gabe schlechte der|Übel den|Schlechten.
- [1042] [Ξέρξης]: **ἴυζε μέλος ὁμοῦ τιθείς.**
jauchze Lied zugleich setzend.
- [1043] [Χορός]: **ὀτοτοτοτοῖ.**
ototototoi.
- [1044] **βαρεῖά γ' ἄδε συμφορά.**
schwere doch diese Unglück.
- [1045] **οἷ μάλα καὶ τόδ' ἀλγῶ.**
oi sehr und dieses schmerz|lich.

Antistrophe 6

- [1046] [Ξέρξης]: **ἔρεσσ' ἔρεσσε καὶ στέναζ' ἐμὴν χάριν.**
rudere rudere und stöhne meinen Gefallen|zuliebe.
- [1047] [Χορός]: **διαίνομαι γοεδνὸς ὦν.**
ich|tröste|mich klagend seiend.
- [1048] [Ξέρξης]: **βόα νυν ἀντίδουπά μοι.**
rufe nun gegen|rufende mir.
- [1049] [Χορός]: **μέλειν πάρεστι, δέσποτα.**
sich|kümmern ist|da, Herr.
- [1050] [Ξέρξης]: **ἐπορθίαζέ νυν γόοις.**
treib|auf nun mit|Klagen.
- [1051] [Χορός]: **ὀτοτοτοτοῖ.**
ototototoi.
- [1052] **μέλαινα δ' ἀμμεμείζεται,**
schwarze aber wird|sich|mischen,
- [1053] **οἷ, στονόεσσα πλαγά.**
oi, stöhnende Schlag.

Strophe 7

- [1054] [Ξέρξης]: **καὶ στέρν’ ἄρασσε κάπιβόα τὸ Μύσιον.**
und Brust schlage und|rufe das Mysische.
- [1055] [Χορός]: **ἄνι’ ἄνια.**
Kümmernisse Kümmernisse.
- [1056] [Ξέρξης]: **καὶ μοι γενείου πέρθε λευκήρη τρίχα.**
und mir des|Bartes reiße weiß|haarige Haar.
- [1057] [Χορός]: **ἄπριγδ’ ἄπριγδα μάλα γοεδνά.**
laut laut sehr jämmerliche.
- [1058] **καὶ τάδ’ ἔρξω.**
und dies werde|ich|tun.

Antistrophe 7

- [1060] [Ξέρξης]: **πέπλον δ’ ἔρεικε κολπίαν ἀκμῇ χερῶν.**
Gewand aber zerriss busen|seitig mit|Spitze der|Hände.
- [1061] [Χορός]: **ἄνι’ ἄνια.**
Kümmernisse Kümmernisse.
- [1062] [Ξέρξης]: **καὶ ψάλλ’ ἔθειραν καὶ κατοίκτισαι στρατόν.**
und zupfe Haar und beklage Heer.
- [1063] [Χορός]: **ἄπριγδ’ ἄπριγδα μάλα γοεδνά.**
laut laut sehr jämmerliche.
- [1064] **τέγγομαί τοι.**
ich|benetze|mich ja.

Epode 1

- [1066] [Ξέρξης]: **βόα νυν ἀντίδουπά μοι.**
rufe nun gegen|rufende mir.
- [1067] [Χορός]: **οἰοῖ οἰοῖ.**
oioi oioi.
- [1068] [Ξέρξης]: **αἰακτὸς ἐς δόμους κίε.**
klagend in Häuser geh.
- [1070] [Χορός]: **ἰὼ ἰὼ.**
io io.
- [1071] [Ξέρξης]: **ἰὼὰ δὴ κατ’ ἄστν.**
ioa ja durch Stadt.
- [1072] [Χορός]: **ἰὼὰ δῆτα, ναι ναι.**
ioa eben, ja ja.
- [1073] [Ξέρξης]: **γοᾷσθ’ ἀβροβάται.**
klagt weich|schreitende.
- [1074] [Χορός]: **ἰὼ ἰὼ, Περσίς αἶα δύσβατος.**
io io, persisch Land schwer|gangbar.
- [1074b] [Ξέρξης]: **ἡῆ ἡῆ τρισκάλμοισιν,**
ēē ēē mit|dreiruderigen,
- [1075] **ἡῆ ἡῆ, βάρισιν ὀλόμενοι.**
ēē ēē, mit|Báris|Schiffen zugrunde|gehend|seiend.
- [1076] [Χορός]: **πέμψω τοί σε δυσθρόις γόοις.**
ich|werde|senden ja dich miss|tönenden Klagen.